


3 1761 11891693 1





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto



















233

Ontario French  
Language Services  
Commission

1986-1987  
ANNUAL REPORT







Ontario French  
Language Services  
Commission



1986-1987  
ANNUAL REPORT

The Speaker of the  
Legislative Assembly of Ontario  
Queen's Park

Mr. Speaker,

Pursuant to subsection 15(7) of the French  
Language Services Act, 1986, we have the  
honour of submitting to you the report of the  
Ontario French Language Services Commission  
for the fiscal year 1986-1987.

Yours respectfully,

*Gérard Bertrand*

Gérard Bertrand, Q.C., Chairman

*J-F Aubé*

Jean-François Aubé, Member

*Marc-Yvain Giroux*

Marc-Yvain Giroux, Member

*Marie-P. Poulin*

Marie-P. Poulin, Member

*Patricia Webster*

Pat Webster, Member

*Remy M. Beauregard*

Remy M. Beauregard, Ex-officio Member

September, 1987





# A Word from the Chairman

---

At the close of its first fiscal year on March 31, 1987, the Ontario French Language Services Commission is well in place, has recruited or is about to recruit its staff, and has determined its work methods and defined its terms of reference. It is now ready to fulfill, with optimism and enthusiasm, and within the set time frame, the historical mandate it has been entrusted by the Legislative Assembly: to ensure that the *French Language Services Act, 1986* is implemented.

The Commission is very much aware of the need for the services in French to be adequate, permanent, accessible and of high quality if the Act is to have full force. The Commission is also sensitive to the fact that the implementation of the Act must be adapted to the needs and specific circumstances of the designated areas. Moreover, it must be based on common sense and reflect the reasonable expectations of the francophone community as well as comply with the legal obligations the Government of Ontario has put on itself through this legislation.

The Commission's confidence at the outset stems mainly from the support it has received from the Ontario Public Service. The latter is dutifully, in the best tradition of a system of democratic government, acting upon the wishes of the elected representatives of the population, unanimously expressed on November 18, 1986 and which guarantee the use of French in the institutions of the Legislature and the Government of Ontario in accordance with the provisions of the *French Language Services Act, 1986*.

Gérard Bertrand, Q. C.





# Table of Contents

---

**French Language Services Act, 1986** ..... 1

- Scope of the Act ..... 1
- Designated Areas ..... 2

**Ontario French Language Services Commission** ..... 3

- Mandate ..... 3
- Organization ..... 4
- Scope of the Commission ..... 8
- Activities ..... 8

**Financial Resources** ..... 9

# French Language Services Act, 1986

---

## Scope of the Act

On November 18, 1986, the *French Language Services Act, 1986*, which created the Ontario French Language Services Commission, was passed with all-party support in the Legislative Assembly of Ontario. Royal assent was given on the same day.

The Act gives, from November 18, 1989, any individual or corporate entity the right to receive services in French from the Government of Ontario in designated areas of the province. It ensures that all ministries, boards, commissions and corporations, the majority of whose members or directors are appointed by the Lieutenant Governor in Council, will provide French language services in all head or central offices as well as in specified offices located in or serving designated areas. In addition, non-profit provincially funded corporations that provide services to the public, psychiatric and residential facilities that are administered by ministries, and colleges of applied arts and technology may be designated to provide services in French. A university may also be designated if it consents to its designation. The Act does not, however, apply to municipal governments but allows the council of a municipality in a designated area to pass a by-law providing for the administration of the municipality to be conducted in both English and French and for all or specified municipal services to the public to be made available in both languages.



---

## Designated Areas

The areas in which the Government of Ontario is bound by law to provide services in French, called “designated areas”, are:

- the Municipality of Metropolitan Toronto
- the City of Hamilton
- the Cities of Port Colborne and Welland
- the Regional Municipality of Ottawa-Carleton
- the City of Mississauga
- the Regional Municipality of Sudbury
- the Township of Winchester in Dundas County
- the City of Windsor, the Towns of Belle River and Tecumseh, and the Townships of Anderdon, Colchester North, Maidstone, Sandwich South, Sandwich West, Tilbury North, Tilbury West and Rochester in Essex County
- the County of Glengarry
- the Town of Tilbury and the Townships of Dover and Tilbury East in Kent County
- the County of Prescott
- the City of Pembroke and the Townships of Stafford and Westmeath in Renfrew County
- the County of Russell
- the Town of Penetanguishene and the Townships of Tiny and Essa in Simcoe County
- the County of Stormont
- the District of Algoma
- the District of Cochrane
- the Township of Ignace in Kenora District
- the District of Nipissing
- the District of Sudbury
- the Towns of Geraldton, Longlac and the Townships of Manitouwadge, Marathon, Beardmore, Nakina and Terrace Bay in Thunder Bay District
- the District of Timiskaming

These areas are listed in the Schedule of the Act. The Act provides that the Cabinet may, by regulation, determine new designated areas.

# Ontario French Language Services Commission

---

## Mandate

The Ontario French Language Services Commission may, according to the Act :

- a) review the availability and quality of French language services and make recommendations for their improvement;
- b) recommend the designation of public service agencies and the addition of designated areas to the Schedule;
- c) require non-profit corporations and similar entities, psychiatric and residential facilities administered by ministries, and colleges of applied arts and technology to furnish to the Commission information that may be relevant in the formulation of recommendations respecting their designation as public service agencies;
- d) recommend changes in the plans of government agencies for the provision of French language services and make the plans and recommendations public;
- e) make recommendations concerning proposed exemptions of French language services and make these recommendations public.

The Commission will be dissolved in November, 1989, three years after its creation, when the legislative guarantees of the Act come into effect. After its dissolution, the functions of the Commission will be taken over by the Office of Francophone Affairs.

---

## Organization

The Commission reports to the Minister Responsible for Francophone Affairs and is composed of a full-time chairman, and four part-time members selected from outside the Ontario Public Service. They are appointed for a three-year term. The senior official of the Office of Francophone Affairs is also a member of the Commission but does not have voting privileges.

The appointment of the four part-time members of the Commission was announced by the Premier on November 26, 1986.

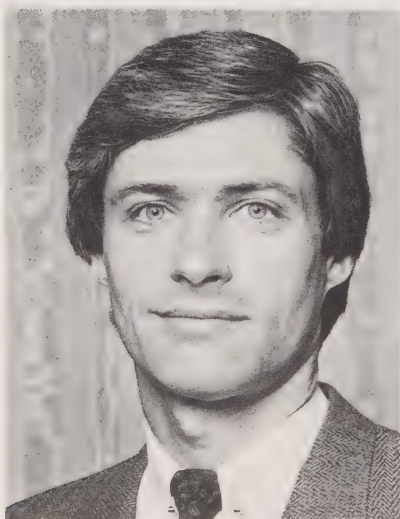
The Commission has a staff of six additional full-time employees: three program analysts, one administrative officer and two secretaries.



*The chairman and members at work.*



The chairman of the Commission, **Gérard Bertrand, Q.C.**, of Ottawa, was appointed by Premier David Peterson on November 19, 1986. Before his appointment to the Commission, Mr. Bertrand was Chief Legislative Counsel in the Department of Justice of Canada. He was also a member of the Executive Committee of the Board of Governors of the University of Ottawa and President of the Ottawa-Carleton regional office of the Association canadienne-française de l'Ontario.



**Jean-François Aubé**, a native of Timmins, practises law in that city and is a member of the Timmins District Roman Catholic Separate School Board. Mr. Aubé was also a trustee with the Timmins Board of Education from 1978 to 1985 and was the Director of the Ontario School Trustee Council for two years. He was a founding member of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario and was a member of the francophone advisory committee of TVOntario from 1980 to 1985. Mr. Aubé also served as president of the Association française des conseils scolaires de l'Ontario in 1982-83.





**Marc-Yvain Giroux**, born in Bourget, is currently Superintendent of Schools with the Niagara South Board of Education in Welland, where he was a school principal for many years. Mr. Giroux has been a member of the Board of Directors of TVOntario and was active in the establishment in Toronto of the regional services of Radio-Canada. He has also been a member of the Board of Directors of the Ontario Institute for Studies in Education. Mr. Giroux has studied at the University of Ottawa and the University of Toronto, from which he holds a Masters degree in Education.

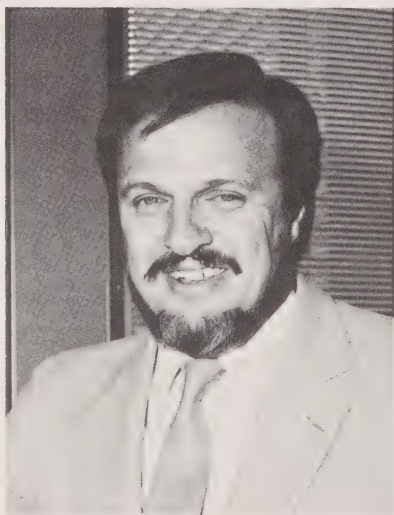


**Marie-P. (Charette) Poulin**, a native of Sudbury, is currently the Associate Vice-President, Regional Broadcasting Operations for the Canadian Broadcasting Corporation (CBC). Mrs. Poulin is also Chairman of the Management Committee of CBC-Enterprises and a board member of the Regroupement des gens d'affaires in Ottawa. She previously held the position of Director of French Radio-Northern Ontario for the CBC in Sudbury where she founded the station CBON. She was a board member at Laurentian Hospital, at the University of Sudbury, and with the Sudbury Symphony Orchestra. Mrs. Poulin holds a Masters degree in Social Sciences from the University of Montreal.



**Pat Webster**, a native of Richmond, Virginia, is a member of the National Board of Directors of Canadian Parents for French and was the first National President of this organization. She is a member of the Board of Directors of the Cercle canadien and Vice Chairman of the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada. She has a Bachelor of Arts degree in Honours Philosophy and studied at the University of London, England. In 1986, she was made an honorary member of the Ontario Modern Language Teachers' Association and received an honorary Doctorate of Letters from Laurentian University.

---



**Rémy M. Beauregard**, the Executive Director of the Office of Francophone Affairs, is an ex-officio member of the Commission. He attended the University of Ottawa and holds a Masters degree from the École nationale d'administration publique. In the course of his career, Mr. Beauregard has been Executive Secretary of the Association canadienne-française de l'Ontario, Assistant Regional Director for the Ontario region of the Secretary of State of Canada, the Executive Director of the Adult Rehabilitation Centre at the Pavillon du Parc in Hull, Vice-President of the Association canadienne d'éducation de langue française. He is also a member of the Canadian College of Health Service Executives.

---

## Scope of the Commission

The Ontario French Language Services Commission is an advisory body which reports to the Minister Responsible for Francophone Affairs and is part of the Cabinet Office. It makes recommendations to the Minister and Cabinet and responds to requests that may be received from them and from the Legislative Assembly.

The Commission deals primarily with government ministries, agencies, boards and commissions. However, it enjoys relative autonomy vis-à-vis the government in that it submits its annual report directly to the Speaker of the Legislative Assembly and may make the plans of government agencies for the provision of French language services public as well as its recommendations for changes to these plans or on proposed exemptions from the Act.

It also works in consultation with governmental and non-governmental bodies interested in the issues pertaining to the francophone population of the province. For instance, it takes an active interest in the relevant functions of the Office of Francophone Affairs, the work of the Council for Franco-Ontarian Education, the activities of the Association canadienne-française de l'Ontario and participates in the meetings of the government's Interministerial Committee of French Language Services Coordinators.

## Activities

The Commission met for the first time on January 5 and 6, 1987 and met regularly thereafter. In the course of these meetings, the members reviewed the Commission's mandate, studied the provisions of the *French Language Services Act, 1986* and its implications, and familiarized themselves with the workings of the government, the programs and services of its ministries, agencies, and transfer payment agencies totally or partially funded by the government.

The chairman met with senior officials of various ministries, agencies, universities and colleges and spoke to a number of community groups and professional associations throughout the province.

## Financial Resources

---

The budget of the Commission for the period under review was \$151,200. At the end of the fiscal year, on March 31, 1987, expenditures were as follows:

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Salaries                          | \$40,498.                      |
| Employee Benefits                 | 12,851.                        |
| Transportation and Communications | 5,396.                         |
| Services                          | 10,108.                        |
| Supplies and Equipment            | <u>848.</u>                    |
| <b>Total Expenditures</b>         | <b><u><u>\$69,701.</u></u></b> |







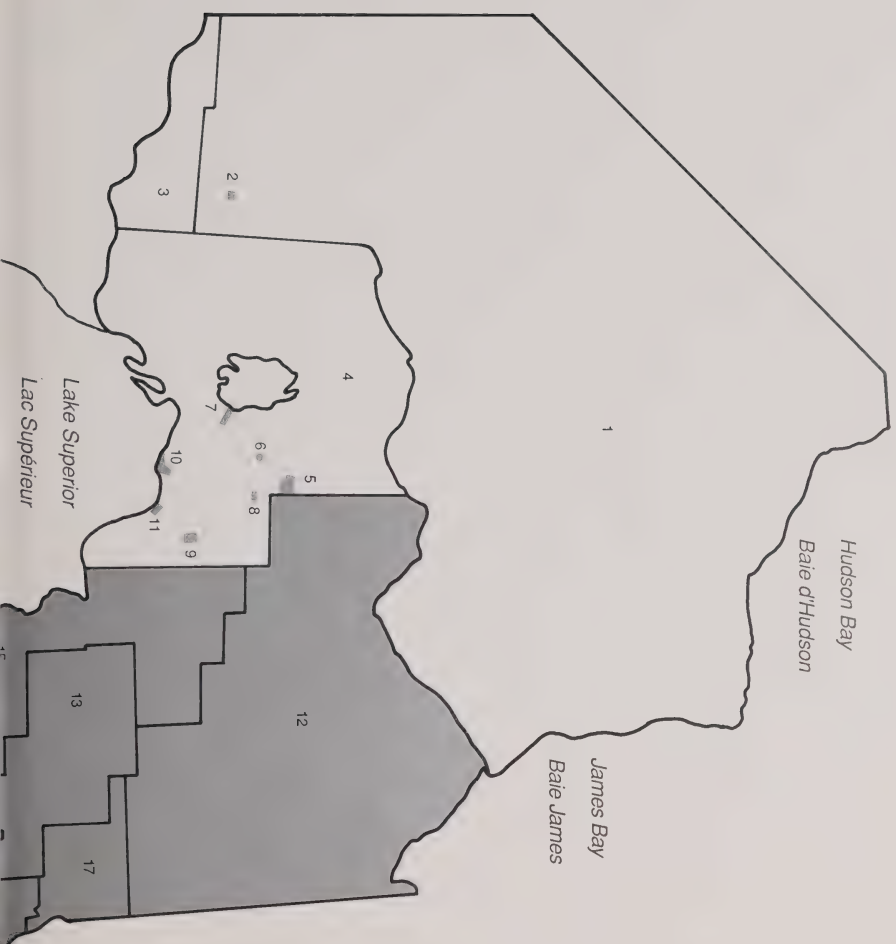
|    |                        |    |               |    |                  |    |                      |    |                    |    |             |
|----|------------------------|----|---------------|----|------------------|----|----------------------|----|--------------------|----|-------------|
| 1  | Kenora                 | 13 | Sudbury       | 25 | Ottawa-Carleton  | 37 | Northumberland       | 48 | Mississauga        | 60 | Bruce       |
| 2  | Ignace                 | 14 | Sudbury MR/RM | 26 | Russell          | 38 | Peterborough         | 49 | Hatton             | 61 | Midlesex    |
| 3  | Rainy River            | 15 | Algoma        | 27 | Prescott         | 39 | Victoria             | 50 | Hamilton-Wentworth | 62 | Oxford      |
| 4  | Thunder Bay (district) | 16 | Manitoulin    | 28 | Glengary         | 40 | Durham               | 51 | Hamilton           | 63 | Elgin       |
| 5  | Nakina                 | 17 | Timiskaming   | 29 | Stormont         | 41 | Metropolitan Toronto | 52 | Niagara            | 64 | Lambton     |
| 6  | Gerardton              | 18 | Nipissing     | 30 | Dundas           | 42 | Le grand Toronto     | 53 | Welland            | 65 | Kent        |
| 7  | Beardmore              | 19 | Parry Sound   | 31 | Grenville        | 43 | Simcoe               | 54 | Port Colborne      | 66 | Tilbury     |
| 8  | Longlac                | 20 | Muskoka       | 32 | Leeds            | 44 | Perth                | 55 | Haldimand-Norfolk  | 67 | Essex       |
| 9  | Manitouwadge           | 21 | Haliburton    | 33 | Flinteneac       | 45 | Grey                 | 56 | Brant              | 68 | Tecumseh    |
| 10 | Terrace Bay            | 22 | Fentrew       | 34 | Lennox-Addington | 46 | Dufferin             | 57 | Waterloo           | 69 | Windsor     |
| 11 | Marathon               | 23 | Pembroke      | 35 | Prince Edward    | 47 | Peel                 | 58 | Perth              | 70 | Belle River |
| 12 | Cochrane               | 24 | Lanark        | 36 | Hastings         |    |                      | 59 | Huron              |    |             |

Pour la liste complète des régions désignées, voir la page 2

For a complete list of the designated areas, see page 2

Loi de 1986 sur les services en français  
Régions désignées

French Language Services Act, 1986  
Designated Areas







## Ressources financières

Le budget de la Commission pour l'exercice qui fait l'objet du présent rapport était 151 200 \$. À la fin de l'exercice, le 31 mars 1987, l'état des dépenses était comme suit:

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| Salaires                    | 40 498 \$        |
| Avantages sociaux           | 12 851           |
| Transport et communications | 5 396            |
| Services                    | 10 108           |
| Fournitures et équipement   | 848              |
| <b>Total des dépenses</b>   | <b>69 701 \$</b> |

## Champ d'action

La Commission des services en français de l'Ontario est un organisme consultatif dont est responsable le ministre délégué aux Affaires francophones. La Commission fait partie du Bureau du Conseil des ministres. Elle fait des recommandations au ministre délégué aux Affaires francophones ainsi qu'au Conseil des ministres et remplit toutes les fonctions qu'ils peuvent, de même que l'Assemblée législative, lui assigner.

La Commission traite principalement avec les ministères, agences, organismes et commissions du gouvernement. Elle possède toutefois une certaine autonomie à l'égard du gouvernement, étant donné qu'elle présente son rapport annuel directement au président de l'Assemblée législative et qu'elle peut rendre public les projets d'organismes gouvernementaux pour la prestation de services en français, de même que ses recommandations visant à modifier ces projets ou portant sur des demandes d'exemption à la Loi.

La Commission travaille de concert avec les organismes publics et privés qui s'intéressent aux questions se rapportant à la population francophone de la province. Par exemple, la Commission s'intéresse de près aux fonctions pertinentes de l'Office des affaires francophones, aux travaux du Conseil de l'éducation franco-ontarienne, aux activités de l'Association canadienne-française de l'Ontario et participe aux réunions du Comité interministériel des coordonnateurs des services en français.

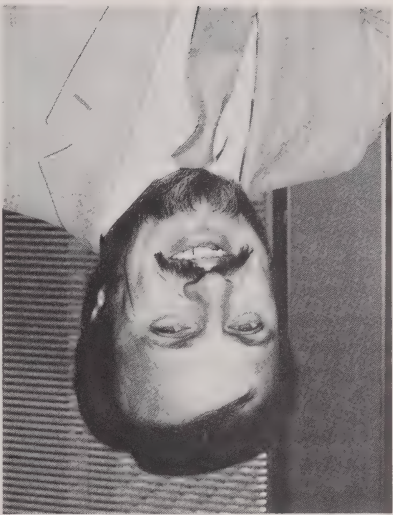
## Activités

La Commission s'est réunie pour la première fois les 5 et 6 janvier 1987 et s'est réunie périodiquement depuis. Dans le cadre de ses réunions, la Commission a examiné son mandat, a étudié les dispositions de la *Loi de 1986 sur les services en français* et ses ramifications, et s'est familiarisée avec l'organisation interne du gouvernement, les programmes et services de ses ministères, de ses organismes et des agences de paiement de transfert qu'il subventionne entièrement ou partiellement.

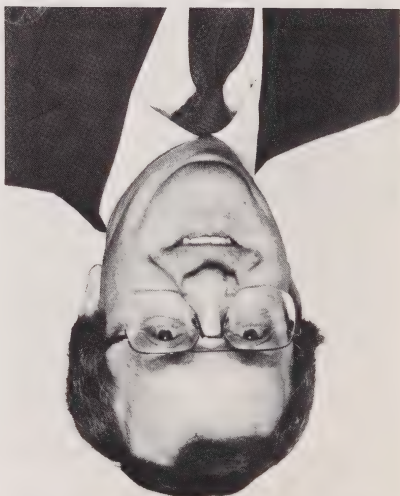
Le président de la Commission a rencontré plusieurs cadres supérieurs de ministères, d'organismes, de collèges et d'universités et a pris la parole devant plusieurs groupes communautaires et associations professionnelles dans toute la province.



**Pat Webster**, native de Richmond, Virginie, aux États-Unis, est membre du conseil d'administration national de Canadian Parents for French et a été la première présidente nationale de cet organisme. Elle est membre du conseil d'administration du Cercle canadien et vice-présidente de la Société éducative de visites et d'échanges au Canada. Elle a un baccalauréat ès arts en philosophie et a fait des études à la University of London en Angleterre. En 1986, elle est devenue membre honorifique de la Ontario Modern Language Teachers' Association et a reçu un doctorat honoris causa en lettres de l'Université Laurentienne.



**Rémy M. Beauregard**, directeur général de l'Office des affaires francophones, est membre d'office de la Commission. Il a fréquenté l'Université d'Ottawa et possède une maîtrise de l'École nationale d'administration publique. Au cours de sa carrière, M. Beauregard a été secrétaire général de l'Association canadienne-française de l'Ontario, directeur régional de l'Ontario de la région de l'Ontario du Secrétaire d'État, directeur exécutif du Centre d'accueil de réadaptation au Pavillon du Parc à Hull et vice-président de l'Association canadienne d'éducation de langue française. Il est membre du Collège canadien des directeurs de services de santé.

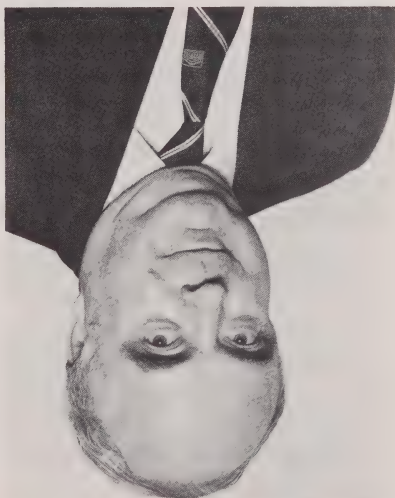


**Marc-Yvain Giroux**, natif de Bourget, est surintendant des écoles au Conseil scolaire de Niagara-Sud à Welland où il a été directeur d'école pendant plusieurs années. M. Giroux a siégé au conseil d'administration de TVOntario et il a pris une part active à l'établissement du service régional de Radio-Canada à Toronto. Il a également siégé au conseil d'administration de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario. M. Giroux a étudié à l'Université d'Ottawa et à l'Université de Toronto où il a obtenu une maîtrise en éducation.

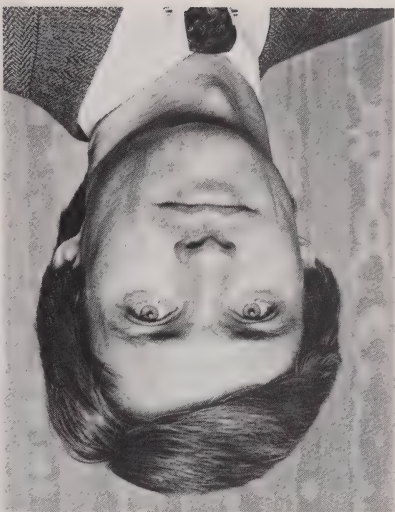


**Marie-P. (Charette) Poulin**, origininaire de Sudbury, est vice-présidente associée à l'Exploitation de la radiotélévision régionale, à la Société Radio-Canada. Mme Poulin est également présidente du Comité de gestion des entreprises de Radio-Canada et membre du conseil d'administration du Regroupement des gens d'affaires à Ottawa. Auparavant, elle était directrice de la radio française à Sudbury, où elle a fondé le poste CBN. Elle a été membre du conseil d'administration de l'Hôpital Laurentien, de l'Université de Sudbury et de l'Orchestre symphonique de Sudbury. Mme Poulin détient une maîtrise en sciences sociales de l'Université de Montréal.





Le président de la Commission, **Gérard Bertrand** c. r., d'Ottawa, a été nommé par le premier ministre David Peterson le 19 novembre 1986. Avant sa nomination, Me Bertrand était premier conseiller législatif au ministère de la Justice du Canada. Il était également membre du Comité de direction du Bureau des gouverneurs de l'Université d'Ottawa et président de l'Association canadienne-française de l'Ontario, région d'Ottawa-Carleton.



**Jean-François Aubé**, né à Timmins, pratique le droit dans cette ville où il est conseiller scolaire au Conseil des écoles séparées catholiques de Timmins. De 1978 à 1985, Me Aubé a également été conseiller au Conseil scolaire de Timmins et directeur du Conseil ontarien des conseillers scolaires pendant deux ans. Il a été l'un des membres fondateurs de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario et a siégé au comité consultatif francophone de TVOntario de 1980 à 1985. Me Aubé a aussi été président de l'Association française des conseils scolaires (1982-1983).

## Composition

La Commission, qui relève du ministre délégué aux Affaires francophones, est composée d'un président à plein temps et de quatre membres à temps partiel choisis à l'extérieur de la Fonction publique de l'Ontario. Leur mandat est de trois ans. Le Directeur général de l'Office des affaires francophones est membre d'office de la Commission, mais n'a pas droit de vote.

La nomination des quatre membres à temps partiel a été annoncée par le premier ministre le 26 novembre 1986.

La Commission compte également six employés à plein temps: trois analystes de programmes, un agent d'administration et deux secrétaires.



*Le président et les membres à l'oeuvre.*

# La Commission des services en français de l'Ontario

## Mandat

La Commission des services en français de l'Ontario peut, en vertu de la loi qui l'a créée:

- a) examiner la disponibilité et la qualité des services en français et faire des recommandations en vue de leur amélioration;
- b) recommander la désignation des organismes offrant des services publics et l'ajout à l'annexe de régions désignées;
- c) exiger que des personnes morales à but non lucratif et des organismes semblables ainsi que des établissements, des foyers et des maisons administrés par un ministère de même que des collèges d'arts appliqués et de technologie lui fournissent des renseignements qui peuvent être pertinents en ce qui concerne la formulation de recommandations au sujet de leur désignation en tant qu'organismes offrant des services publics;
- d) recommander des modifications aux projets des organismes gouvernementaux en ce qui concerne la prestation des services en français et informer le public des projets et de ses recommandations;
- e) faire des recommandations concernant des propositions d'exemption de services en français et informer le public de ces recommandations.

La Commission sera dissoute au mois de novembre 1989, trois ans après sa création, lorsque les garanties juridiques de la Loi prendront effet. À partir du moment de sa dissolution, les fonctions de la Commission seront remplies par l'Office des affaires francophones.

## Régions désignées

Voici les régions, dites "régions désignées", dans lesquelles le gouvernement de l'Ontario a l'obligation juridique de fournir des services en français:

- la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
- la cité de Hamilton
- les cités de Port Colborne et de Welland
- la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
- la cité de Mississauga
- la municipalité régionale de Sudbury
- le canton de Winchester dans le comté de Dundas
- la cité de Windsor, les villes de Belle River et Tecumseh, les cantons d'Anderdon, de Colchester North, de Maldstone, de Sandwich South, de Sandwich West, de Tilbury North, de Tilbury West et de Rochester dans le comté d'Essex
- le comté de Glengarry
- la ville de Tilbury et les cantons de Dover et de Tilbury East dans le comté de Kent
- le comté de Prescott
- la cité de Pembroke et les cantons de Stafford et de Westmeath dans le comté de Renfrew
- le comté de Russell
- la ville de Penetanguishene et les cantons de Tiny et d'Essa dans le comté de Simcoe
- le comté de Stormont
- le district d'Algoma
- le district de Cochrane
- le canton d'Ignace dans le district de Kenora
- le district de Nipissing
- le district de Sudbury
- les villes de Geraldton et de Longlac, et les cantons de Manitouwadge, de Marathon, de Beardmore, de Nakina et de Terrace Bay dans le district de Thunder Bay
- le district de Timiskaming

Le nom de ces régions figure à l'annexe de la Loi. La Loi prévoit que le Conseil des ministres peut désigner d'autres régions par règlement.



# La Loi de 1986 sur les services en français

## Portée de la loi

La Loi de 1986 sur les services en français, qui a créé la Commission des services en français de l'Ontario, a été adoptée à l'unanimité par l'Assemblée législative de l'Ontario le 18 novembre 1986, et a reçu la sanction royale à cette même date.

La Loi accorde, à compter du 18 novembre 1989, à tout individu ou toute personne morale, le droit de recevoir des services en français du gouvernement de l'Ontario dans les régions désignées de la province. La Loi prévoit que les ministères, les conseils, les commissions et les personnes morales dont la majorité des membres ou des administrateurs est nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil offriront des services en français à leur siège social ou administration centrale de même que dans des bureaux spécifiques qui se trouvent dans les régions désignées ou qui desservent ces régions. En outre, pourront être désignés des organismes à but non lucratif qui sont subventionnés par le gouvernement provincial et qui offrent des services au public, des établissements psychiatriques, des foyers et des maisons administrés par un ministère de même que des collèges d'arts appliqués et de technologie. Une université peut également être désignée pour offrir des services en français si elle consent à cette désignation. La Loi ne s'applique pas aux gouvernements municipaux mais permet toutefois à un conseil municipal dans une région désignée d'adopter un règlement prévoyant que l'administration de la municipalité se fera en français et en anglais et que les services municipaux au public, ou une partie précisée de ceux-ci, seront fournis dans ces deux langues.

## Mot du président

Maintenant que la Commission des services en français de l'Ontario, en cette fin de son premier exercice au 31 mars 1987, est bien en place, a recruté, ou est sur le point de le faire, son personnel et a déterminé ses méthodes de travail et la portée de son mandat, c'est avec optimisme et enthousiasme qu'elle va entreprendre la réalisation, dans les délais prévus par l'Assemblée législative, du mandat historique que celle-ci lui a confié : veiller à la mise en oeuvre de la *Loi de 1986 sur les services en français*.

La Commission est fort sensible à la nécessité de voir mis en place des services dont la disponibilité, la qualité, la permanence et l'accessibilité donneront plein effet non seulement à la lettre mais à l'esprit de la Loi. La Commission est également sensible à la nécessité de voir la mise en oeuvre de la Loi adaptée aux besoins et à la situation des régions désignées et son application inspirée par le bon sens dans le respect des attentes raisonnables de la collectivité francophone et des obligations juridiques que le gouvernement de l'Ontario s'est imposées par cette loi.

La confiance dont témoigne la Commission au début de ses travaux tient beaucoup à l'appui manifeste et manifesté qu'elle a reçu de l'administration publique ontarienne qui fidèlement, dans la meilleure tradition d'un système de gouvernement démocratique, exécute le voeu des représentants élus de la population exprimé à l'unanimité le 18 novembre 1986, et visant à garantir l'emploi de la langue française dans les institutions de la Législature et du gouvernement de l'Ontario selon les modalités prévues dans la *Loi de 1986 sur les services en français*.

Gérard Bertrand, c.r.

Gérard Bertrand

Monsieur le Président  
de l'Assemblée législative  
de l'Ontario  
Queen's Park

Monsieur le Président,

Conformément au paragraphe 15(7) de la Loi de  
1986 sur les services en français, nous avons  
l'honneur de vous présenter le rapport de la  
Commission des services en français de  
l'Ontario pour l'exercice 1986-1987.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le  
Président, l'assurance de notre très haute  
considération.

Gérard Bertrand

Gérard Bertrand, c.r., président

GF AB

Jean-François Aubé, membre

Marc-Yvain Giroux, membre

Marie-P. Poulin

Marie-P. Poulin, membre

Pat Webster, membre

Benny M. Beauregard, membre d'office

Septembre 1987

La Commission des  
services en français  
de l'Ontario

1986-1987  
RAPPORT ANNUEL







La Commission des  
services en français  
de l'Ontario

1986-1987  
RAPPORT ANNUEL



CA20N

FL

- A56

Ontario French  
Language Services  
Commission



1987 · 1988  
ANNUAL REPORT



# Ontario French Language Services Commission



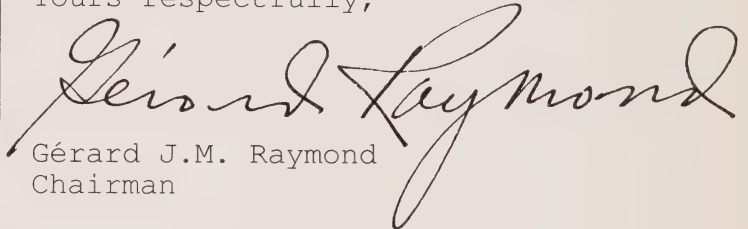
1987 · 1988  
ANNUAL REPORT

The Speaker of the  
Legislative Assembly of Ontario  
Queen's Park

Mr. Speaker,

Pursuant to subsection 15 (7) of the  
*French Language Services Act, 1986*, I  
have the honour of submitting to you the  
report of the Ontario French Language  
Services Commission for the fiscal year  
1987-1988.

Yours respectfully,

  
Gérard J.M. Raymond  
Chairman

October 1988





# Table of Contents

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Foreword .....</b>   | <b>7</b>  |
| <b>Ontario French Language Services Commission .....</b>      | <b>8</b>  |
| • Mandate   |           |
| • The Act   |           |
| • Organization  |           |
| <b>General Directions .....</b>                               | <b>13</b> |
| <b>Activities .....</b>                                       | <b>15</b> |
| • Implementation plans  |           |
| • Designation   |           |
| • Studies   |           |
| <b>The Commission and the French-speaking Community .....</b> | <b>21</b> |
| <b>Looking Ahead .....</b>                                    | <b>23</b> |
| <b>Expenditures .....</b>                                     | <b>26</b> |

Ontario French Language Services Commission  
Mowat Block, 4th Floor, Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1C2  
(416) 965-0598  
1-800-387-1409



*The members of the Commission  
dedicate this annual report to the memory of  
Jean-François Aubé, a Commission member  
since November 1986, who died on  
October 9, 1988.*



# Foreword

The legislative framework provided by the *French Language Services Act, 1986*, bears witness to the Government of Ontario's resolve to guarantee the use of French in institutions of the Legislature and of the Government of Ontario. By working together, the citizens of Ontario will ensure that the *French Language Services Act, 1986*, serves as a tool for collective growth in this province.

The Commission is fully aware that French language services will need to be adequate, permanent, accessible and of high quality if the Act is to have full effect. The Commission also believes that the implementation of the Act must be adapted to the requirements and specific circumstances of the designated areas, to the expectations of the French-speaking community, and to the legal obligations to which the Government of Ontario is committed through this legislation.

The Commission considers that the *French Language Services Act, 1986*, goes far beyond the mere translation of correspondence, publications and signage. The preamble of the Act recognizes "the contribution of the cultural heritage of the French-speaking population" and the need "to preserve it for future generations". In short, the Act enables the French-speaking population to make a greater contribution to the economic, political, social and cultural life of Ontario, and favours the growth of the province as a whole.

The Commission wishes to thank the Minister Responsible for Francophone Affairs, the Honourable Bernard Grandmaître, for his guidance and direction, the ministers, their ministries, and the Office of Francophone Affairs for their cooperation with regard to the implementation of the Act.



# Ontario French Language Services Commission

## Mandate

According to the Act, the Ontario French Language Services Commission may:

- a) review the availability and quality of French language services and make recommendations for their improvement;
- b) recommend the designation of public service agencies;
- c) make recommendations regarding the addition of designated areas;
- d) require non-profit corporations and similar entities, psychiatric and residential facilities administered by ministries, and colleges of applied arts and technology to provide to the Commission information that may be relevant in the formulation of recommendations with respect to their designation as public service agencies;
- e) recommend changes in the plans of government agencies for the provision of French language services;
- f) make recommendations regarding proposed exemptions of French language services.

The Commission will be dissolved in November 1989, three years after its creation, when the legislative guarantees of the Act come into force. Upon its dissolution, the functions of the Commission will be taken over by the Office of Francophone Affairs.





## The Act

On November 18, 1986, the *French Language Services Act, 1986*, which created the Ontario French Language Services Commission, was passed with all-party support in the Legislative Assembly of Ontario. Royal assent was given on the same day.

As of November 19, 1989, the Act gives any individual or corporate entity the right to receive services in French from the Government of Ontario in designated areas of the province.

The Act ensures that all government ministries, boards, and commissions, the majority of whose members or directors are appointed by the Lieutenant Governor in Council, will provide French language services in all head or central offices as well as in specified offices located in or serving designated areas. Over thirty ministries will provide French language services, along with approximately two hundred public service agencies including the Workers' Compensation Board, Ontario Hydro, the Liquor Control Board of Ontario, and the Ontario Food Terminal Board.

In addition, non-profit provincially funded corporations that provide services to the public, psychiatric and residential facilities that are administered by ministries, and colleges of applied arts and technology may be designated to provide services in French. A university may also be designated if it consents to its designation.

The Act does not apply to municipal governments but allows the municipal council in a designated area to pass a by-law providing for the administration of the municipality to be conducted in both English and French and for all or some specific municipal services to the public to be made available in both languages.



The Act provides that by 1992, laws will be translated and tabled for passage in the Legislative Assembly. Henceforth, all laws will be available in English and French. The Act also provides for the translation of those regulations which the Attorney General deems appropriate.



The Commission reports to the Minister Responsible for Francophone Affairs, the Honourable Bernard Grandmaître. It is composed of a full-time chairman, and four part-time members selected from outside the Ontario Public Service. They are appointed for a three-year term. The senior official of the Office of Francophone Affairs is an ex-officio member of the Commission but does not have voting privileges.

**Gérard Bertrand** was appointed Chairman of the Commission on November 19, 1986. Before this appointment, Mr. Bertrand was Chief Legislative Counsel in the Department of Justice of Canada. He was also a member of the Executive Committee of the Board of Governors of the University of Ottawa and President of the Ottawa-Carleton regional office of the Association canadienne-française de l'Ontario. Mr. Bertrand resigned as Chairman of the Commission on June 1, 1988 for personal reasons. His successor is Mr. Gérard Raymond.

**Jean-François Aubé** was born in Timmins where he practised law, and was an active member of the Timmins District Roman Catholic Separate School Board. Mr. Aubé was also a trustee with the Timmins Board of Education from 1978 to 1985 and Director of the Ontario School Trustees' Council for two years. He was a founding member of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario and a member of the francophone advisory committee of TVOntario from 1980 to 1985. Jean-François Aubé died on October 9, 1988.

A native of Bourget, **Marc-Yvain Giroux** was Superintendent of Schools with the Niagara South Board of Education in Welland until his retirement in June. Mr. Giroux has been a member of the Board of Directors of TVOntario and was active in the estab-



lishment in Toronto of the regional services of Radio-Canada. He has also been a member of the Board of Directors of the Ontario Institute for Studies in Education.

**Marie-P. Poulin** is originally from Sudbury. She is currently Secretary General of the Canadian Broadcasting Corporation. Before her appointment to this position, Mrs. Poulin worked as Associate Vice-President, Regional Broadcasting Operations for the CBC and was a founding director of Station CBON in Sudbury. She is also a member of the board of the Regroupement des gens d'affaires in Ottawa, and of the Cercle canadien in Toronto.

**Pat Webster** is a native of Richmond, Virginia. She is a member of the National Board of Directors of Canadian Parents for French and was the first National President of this organization. She is also a member of the Board of Directors of the Cercle canadien and Vice Chairman of the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada.

**Rémy M. Beauregard** is Executive Director of the Office of Francophone Affairs. Over the years, Mr. Beauregard has held the positions of Executive Secretary of the Association canadienne-française de l'Ontario, Assistant Regional Director for the Ontario region of the Secretary of State of Canada, and Executive Director of an adult rehabilitation centre in Hull.

The Commission's principal function is to advise on and assist the Government of Ontario in the effective implementation of the Act. It accomplishes this by making recommendations regarding implementation to ministries and their agencies.





# General Directions

The Commission believes it is important to remember that the Act's guarantee of services in French in designated areas does not affect existing rights accorded to Ontario citizens.

The Commission wishes to ensure the quality of services provided and to encourage their proactive delivery, equivalency, specificity, permanency, and availability. The Commission favours services that have an impact on the French-speaking population as a whole, and believes that institutions and programs that facilitate the homogeneous grouping of users in an environment and atmosphere that is French-speaking, are the most effective.

In the coming year, the Commission will continue to promote the use of French language services. It will also encourage members of the French-speaking community to become involved in the administration of government-funded agencies to ensure that their community is adequately represented.

The Commission is interested in the promotion of French language services at all levels, and encourages municipal governments in designated areas to take the initiative in providing services in French.

A key area of concern for the Commission is the low rate of participation by the French-speaking population in post-secondary educational institutions. At present, this rate is about half the provincial average. In this respect, the Commission is encouraging the development of permanent mechanisms designed to increase the number of French-speaking students at the post-secondary level in the province, and promoting the rationalisation of post-secondary French language education. The Commission advocates an increase in the number of French language programs and services, and considers the training of specialists to ensure the provision of professional services in French of paramount importance.



The Commission believes that challenges in the areas of day-care, literacy, and professional development must be met with concerted efforts on the part of everyone involved.

With respect to health, social, cultural and community services, the Commission believes the designation of public service agencies is an important area which should be dealt with as soon as possible. The Commission will continue to fulfill its responsibilities with regard to the designation of public service agencies, and emphasizes the need to increase the number of French-speaking professionals in order to ensure the provision of quality French language services. The Commission also believes that some type of mechanism should be developed to monitor the availability and quality of services provided in French.

The Commission recognizes the need to promote the proactive delivery of French legal services, and to increase the number of bilingual professionals to better serve the population. For the purposes of the Commission, the term "legal services" includes among others, police services, correctional services, rehabilitation services, small claims courts, and family law courts.



# Activities

## Implementation plans

According to the Act, ministries and public service agencies must develop implementation plans for the provision of French language services.

By the end of the 1987-1988 fiscal year, most ministries had submitted their implementation plans along with a plan for each of their public service agencies. The few remaining ministries finalized their plans for submission during the 1988-1989 fiscal year. Deputy ministers were invited to present their plans before the Office of Francophone Affairs and the French Language Services Commission. The plans were carefully studied by analysts from the Office of Francophone Affairs and the Commission.

In its analysis of the 30 plans received, the Commission paid special attention to certain factors which included policies relative to the provision of French language services, the nature of services to be provided, mechanisms to ensure their provision, allocation of human resources, language training, the role and position of the French language services coordinator in the organizational structure, and each ministry's communications plan.

The Commission identified certain areas of concern with regard to the provision of French language services proposed by a few ministries. Other areas of concern which are not the sole responsibility of any one ministry were also identified. In the months ahead, a collective effort will be required in order to find solutions that meet the specific requirements of all involved.





Given that public service agencies play an important role in the provision of government services, the Act provides that such agencies may be designated to provide services in French. Funded in whole or in part by the provincial government, these agencies offer a wide variety of services to the community. It is each ministry's responsibility to determine which agency should provide its services in French or which agency program can be offered in French in a designated area. Once a public service agency meets the conditions for designation, the ministry submits a request to the Office of Francophone Affairs. This submission is then passed on to the Commission. Taking into consideration its conditions for designation, the Commission makes recommendations to the Minister Responsible for Francophone Affairs who, working closely with the minister responsible for the public service agency, asks Cabinet to approve the designation. In order to be designated, the agency must have a French language services plan that provides for:

- a) permanency and quality of service;
- b) adequacy of access to service;
- c) effective representation of the French-speaking population on the agency's Board of Directors and its committees;
- d) effective representation of the French-speaking population at various levels within the agency;
- e) accountability of the board of directors and senior management for French language services, stated in the by-laws and administrative policies of the agency.

Established by the Commission in May 1987, these conditions make it easier to determine the effectiveness of designation plans and to formulate recommendations for the improvement of services. The designation of public service agencies is an ongoing process designed to respond to the needs of the community.



During the past fiscal year, the Commission conducted studies to determine the availability and quality of French language services.

•

One such study examined French language services provided by the Ministry of Skills Development. In addition to noting improvements, the study makes some forty recommendations to the ministry, to the Commission, and to the Ministry of Colleges and Universities.

The report was well received by ministry staff who are modifying their implementation plans in order to actively promote French language services, to develop mechanisms that will allow for efficient response to the needs and aspirations of the French-speaking community, and to ensure the French-speaking population's participation in the development and implementation of French language services. The authors of the report point to socio-educational programs and to literacy training as two key areas of concern for the French-speaking population. The report also recommends that the Ministry of Colleges and Universities take professional development into account when designating colleges and universities to provide French language services.

•

During the last fiscal year, the Commission also conducted a study on the availability and quality of French language services provided by TVOntario.

Since its inception, TVOntario's "La Chaîne française" has had a very positive impact on the French-speaking population of the province. The Commission recognizes the important role played by La Chaîne française and the contribution it makes to the cultural and educational development of the French-speaking population. Nevertheless, the report





points to certain deficiencies regarding the availability and the quality of French language services. Since cable is required to receive TVOntario's French language programming, accessibility is one area of concern. A shortage of French-speaking technicians is another, since it creates delays in the production of French language programs. According to the author of the report, programming does not adequately reflect the concerns of the French-speaking population, and French language educational programming is insufficient.

•

Following the presentation of the Ministry of Agriculture and Food's implementation plan, two related studies were conducted on Alfred College of Agriculture and Food Technology in order to identify ways of improving the services provided by the college. The reports indicate that academic programs are similar in quality to those offered by other institutions. However, since the college does not have any livestock, students must travel to Kemptville for hands-on training. The author of the reports recommends that the situation be improved, and adds that the Ministry should consider the creation of an animal health technology program. Such a program would prove useful not only on a purely agricultural level (dairy herds, pigs, horses, etc.) but also on the level of urban veterinary services.

The reports also reveal that there are very few correspondence courses in the field of agronomy. The success of correspondence courses in other areas of study clearly indicates this to be a viable alternative for students who do not have the time or the means to travel long distances.

The studies also suggest that continuing education be encouraged to enable farmers to refine their skills and benefit from the latest technological advances. In addition, the report recommends that the college's



written documents on agriculture and food, as well as audio-visual material, be made available to the public.

•

A study on legal services in northern Ontario revealed a shortage of bilingual personnel. The report recommends that a policy for hiring bilingual staff be implemented in order to meet existing needs. Such a policy would apply to judges and justices of the peace, as well as small claims court personnel. The current policy of establishing designated positions, that is those which require a knowledge of French, and of hiring people with these skills in designated areas, is already in place. It is now a question of putting this policy into practice.

With respect to bilingual signage in courts and their offices, much has been accomplished. However, the report indicates certain weaknesses that must be remedied in order to create a climate in which the French-speaking population will feel comfortable about using its mother tongue. The Commission feels that providing French language services proactively could rapidly eliminate existing gaps.

The author of the report recommends that small claims courts be given immediate attention. Of the more than forty small claims courts in designated areas, only half provide bilingual services. The Commission believes the ministry should act as soon as possible to remedy the situation.

•

Working in cooperation with the Office of Francophone Affairs, the Commission also carried out a study of the socio-demographic profile of the French-speaking population of Ontario. This study presents a sociological description of Franco-Ontarian family and community life.

•



In addition to these studies conducted during the 1987-1988 fiscal year, the Commission is currently completing a study on the availability and quality of French health and social services funded by the province and provided by certain municipalities in designated areas.

•

Over and above the formulation of recommendations to the ministries for the improvement of French language services, these studies will make it easier to measure progress over the long term.





# The Commission and the French-speaking Community

During the past fiscal year, the Commission accepted a number of invitations from various groups throughout the province to explain the scope of the Act. The chairman also met with representatives from several provincial or regional organizations that take an interest in the provision of services to the French-speaking community. Among these were l'Association canadienne-française de l'Ontario (A.C.F.O.), l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (A.J.E.F.O.), l'Association des enseignantes et enseignants franco-ontariens (A.E.F.O.), la Fédération des Caisses populaires de l'Ontario, several regional chapters of A.C.F.O., le Regroupement des gens d'affaires (R.G.A.), le Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain (C.O.F.T.M.), the Social Planning Council of Ottawa-Carleton, students from the University of Ottawa's Faculty of Common Law in French, and members of the Ontario chapter of Canadian Parents for French.

Following a request from a Sudbury-based group, the Commission decided to undertake a pilot project. An ad hoc committee was formed in the Sudbury region to identify people's expectations with respect to the *French Language Services Act, 1986*. The objective was to identify the strengths and weaknesses of services currently being provided by agencies covered by the Act. Based on the consultant's report, the Commission will make recommendations to ensure that an adequate level of French language services is provided to meet the requirements of the population.

The Commission encourages community leaders to assist in identifying the needs of the French-speaking population in order to make recommendations regarding the implementation of the Act. In short, the Commission wishes to ensure that its recommendations reflect the true needs and aspirations of the French-speaking population.



The French-speaking community's involvement in the implementation of the Act is of the utmost importance since it allows individuals and groups alike to share their concerns and priorities with public service agencies, and to ensure adequate representation in the decision-making process. The Commission maintains regular contacts with the province's French-speaking community to gain a better understanding of its requirements with regard to government services in French.





The third year of implementation will be crucial. Since this is the last year before the legislative guarantees come into effect, all government services will have to be in place to ensure that the needs of the French-speaking population are met in accordance with the provisions of the Act.

In the months ahead, the Commission will concentrate on certain key issues such as the recruitment of bilingual personnel, language training, and law enforcement. The Commission is conscious of the urgent need to develop staffing procedures within the various ministries in order to ensure that competent personnel can provide quality French language services. The Commission encourages the Government of Ontario to make a concerted effort with regard to language training to allow employees at all levels to participate actively in the provision of French language services.

Furthermore, the Commission believes that provincially funded services falling under municipal jurisdiction in designated regions are an area of concern. These services are essential to the community but may elude the full scope of the Act. The Commission encourages the Government of Ontario to develop strategies to ensure that provincially-funded services provided by municipalities are made available in French to the French-speaking community.

The Commission also encourages increased internal and external communications with regard to the implementation of French language services, and considers active promotion to be an important factor in the provision of such services. The Commission will monitor the implementation of French language services within the various ministries to ensure that information is made available to the public, and that French language services are actively promoted.



In 1989, the Commission will first examine the question of updating various ministries' plans and, if necessary, make recommendations for their improvement. The Commission will work closely with ministries and government agencies. The Commission reserves the right to make public its recommendations if implementation plans do not fulfill the requirements of the Act. The Commission will also deal with possible exemptions to the Act but expects that these will be rare. According to the legislation, an exemption will be granted only if it is judged reasonable and necessary, and does not detract from the general purpose of the Act.

*Members of the Ontario  
French Language Services  
Commission:*

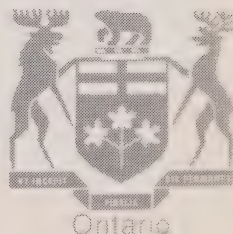
*Gérard Raymond,  
Pat Webster,  
Jean-François Aubé,  
Marie-P. Poulin,  
Rémy M. Beauregard and  
Marc-Yvain Giroux.*



The Commission will fulfill its responsibilities with regard to the designation of public service agencies. The Commission is fully aware that it may not always be possible to provide full service in French. Remote areas and large urban centres will present a challenge in the provision of these services, particularly in highly specialized fields. In some instances, it will be necessary to develop innovative solutions.

The Ontario French Language Services Commission will be dissolved on November 19, 1989. This represents the end of the implementation process and the beginning of a new era for the French-speaking population of Ontario. Much will still have to be accomplished to ensure the continued development of the French-speaking population and its contribution to the cultural, economic and political life of Ontario.

The changes brought about by the Act will require a collective effort. By working together, the people of Ontario will succeed not only in sharing their intrinsic values, but also in ensuring the continued growth of this province, setting an example for others, both in Canada and abroad.



## *Expenditures*

At the end of the fiscal year, on March 31, 1988,  
expenditures were as follows:

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| Salaries                          | \$ 278,405       |
| Employee benefits                 | \$ 17,263        |
| Transportation and Communications | \$ 43,092        |
| Services                          | \$ 183,381       |
| Supplies and Equipment            | \$ <u>14,758</u> |
| Total Expenditures                | \$ 536,899       |





# Etat des dépenses

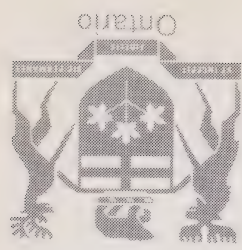
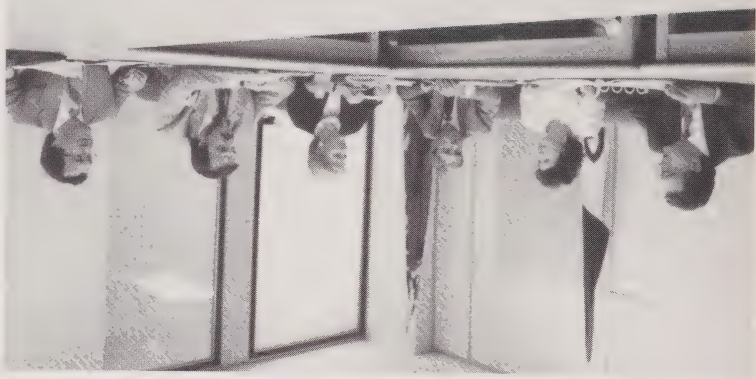
À la fin de l'exercice se terminant le 31 mars 1988,  
l'état des dépenses de la Commission s'établit comme  
suit :

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| Salaires                    | 278 405 \$ |
| Avantages sociaux           | 17 263 \$  |
| Transport et communications | 43 092 \$  |
| Services                    | 183 381 \$ |
| Fournitures et équipement   | 14 758 \$  |
| Total des dépenses          | 536 899 \$ |





Les changements qu'entraînera la Loi nécessiteront un effort collectif. En travaillant ensemble, les citoyens de la province réussiront non seulement à partager leurs richesses intrinsèques, mais à assurer le développement continu de l'Ontario, donnant ainsi l'exemple à d'autres, tant au Canada qu'à l'étranger.



Les membres de la  
Commission des services  
en français de l'Ontario:  
Gérard Raymond,  
Pat Webster,  
Jean-François Aubé,  
Marie-P. Poulin,  
Rény M. Beauregard  
et Marc-Yvain Giroux.

ayant pour but non seulement de décrire mais de faire connaître les services en français.

En 1989, la Commission se penchera tout d'abord sur la question de la mise à jour des plans des ministères afin d'en faire l'examen et de faire des recommandations précises quant à leur amélioration, s'il y a lieu. Elle le fera dans un esprit de collaboration avec les ministères et organismes gouvernementaux. La Commission se réserve toutefois la possibilité de rendre public ses recommandations si elle juge que les projets des ministères et organismes ne répondent pas à la lettre ou à l'esprit de la Loi. La Commission s'intéressera également à la question des exemptions à la Loi. Elle tient à préciser, par contre, qu'elle prévoit que ces exemptions seront rares. Selon la Loi, une exemption ne sera accordée que si elle s'avère raisonnable et nécessaire et ne porte pas atteinte à l'objet général de la Loi.

La Commission ne se dégage pas pour autant de ses responsabilités au chapitre de la désignation d'organismes subventionnés pouvant être désignés par le gouvernement comme organismes offrant des services publics. La Commission est consciente qu'il ne sera pas toujours possible de rendre accessibles en français tous les services. Les domaines très spécialisés, les régions isolées et les grands centres urbains constituent un défi particulier. Dans certains cas, il faudra songer à établir des structures qui font preuve d'imagination.

Le 19 novembre 1989, date à laquelle la Commission sera dissoute, représente l'aboutissement d'un processus et le début d'une ère nouvelle pour la population de langue française de l'Ontario. Evidemment, tout ne se fera pas du jour au lendemain. Il ne s'agit que du début d'un long cheminement qui vise l'épanouissement de la population francophone ainsi que l'enrichissement de la vie culturelle, économique et politique de l'Ontario.



La troisième année de la mise en oeuvre de la Loi sera cruciale. Puisque ce sera la dernière année avant l'entrée en vigueur des garanties de cette législation, tout l'appareil gouvernemental devra s'assurer que les mécanismes seront en place afin de répondre aux exigences de la Loi ainsi qu'aux préoccupations de la population.

Au cours des mois à venir, certains sujets retiendront particulièrement l'attention de la Commission. Mentionnons notamment le recrutement de personnes bilingues, la formation linguistique ainsi que l'application des lois ontariennes. La Commission est consciente de la nécessité pressante d'élaborer une stratégie de recrutement au sein des ministères et à l'échelle du gouvernement, afin que du personnel possédant les compétences linguistiques requises soit affecté à la prestation des services en français. En même temps et dans le même but, la Commission encourage le gouvernement à déployer des efforts concertés en matière de formation linguistique afin de permettre aux employés à tous les niveaux de participer de façon constructive et permanente au programme des services en français.

En outre, la Commission considère que les services subventionnés par le gouvernement de l'Ontario et administrés par les municipalités dans les régions désignées constituent un élément important des services à la communauté qui risquent d'échapper à la Loi. La Commission encourage le gouvernement à mettre au point des stratégies pour que les services offerts par l'intermédiaire des municipalités rejoignent la population francophone.

De plus, elle encourage des efforts accrus de communication interne et externe en ce qui a trait à la mise en place de services en français. D'ailleurs elle considère que le principe de l'offre active constitue un élément important en ce qui concerne la prestation de ces services. La Commission s'intéressera donc aux activités en matière de communication des ministères







aspirations légitimes de la collectivité francophone ainsi que de sa diversité.

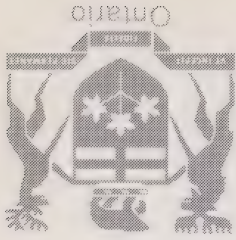
La Commission estime qu'il est important que la communauté participe à la mise en oeuvre de la Loi en communiquant ses besoins aux organismes qui seront désignés et en s'assurant d'être représentée au sein des instances décisionnelles. La Commission demeure étroitement liée aux milieux francophones. Ainsi est-elle en mesure de mieux connaître les besoins réels de la population francophone en matière de services gouvernementaux offerts en français. En somme, la Commission se veut à l'écoute de la communauté dans le processus de la mise en oeuvre des services en français.

# La Commission et la communauté

Au cours de l'année, la Commission a répondu à des invitations des quatre coins de la province dans le but d'expliquer le sens et la portée de la Loi. Le président a également rencontré des représentants de divers organismes provinciaux ou régionaux qui servent la population francophone ou qui s'y intéressent. Parmi ceux-ci, notons l'Association canadienne-française de l'Ontario (A.C.F.O.), l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario (A.J.E.F.O.), l'Association des enseignants et enseignantes franco-ontariens (A.E.F.O.), la Fédération des Caisses populaires de l'Ontario, plusieurs A.C.F.O. régionales, le Regroupement des gens d'affaires (R.G.A.), le Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain (C.O.F.T.M.), le Conseil de planification sociale d'Ottawa/Carleton, des étudiants de la Faculté de common law en français de l'Université d'Ottawa et la section ontarienne de l'association Canadian Parents for French.

Suite à une demande d'un groupe sudburois, la Commission a aussi décidé d'entreprendre un projet pilote. Un comité provisoire a été mis sur pied dans la région de Sudbury afin de déterminer les attentes de la population quant à la Loi de 1986 sur les services en français. La consultation auprès de la communauté vise à identifier les forces et les lacunes des services qu'offrent actuellement les organismes pouvant tomber sous le coup de la Loi. En somme, il s'agit d'établir le niveau de services adéquat pour répondre aux besoins de la clientèle et de formuler des recommandations à partir d'un rapport d'un expert-conseil qui sera présenté à la Commission des services en français.

La Commission encourage les chefs de file de la communauté franco-ontarienne à aider à cerner les besoins de la population afin de faire des recommandations en ce qui a trait à la mise en oeuvre de la Loi. Somme toute, la Commission veut s'assurer que ses recommandations tiennent compte des besoins et







En plus de donner lieu à la formulation de recommandations aux ministères concernés en vue de l'amélioration des services en français, ces études constitueront des outils qui permettront d'évaluer les progrès réalisés et ce, à long terme.

Outre ces études qui ont pris fin au cours de l'exercice 1987-1988, la Commission termine une étude sur la disponibilité et la qualité des services sociaux et de santé financés par la province et offerts en français par certaines municipalités dans des régions désignées.

En collaboration avec l'Office des affaires francophones, la Commission a également parrainé une étude dressant le profil des francophones en Ontario. Cette étude couvre les aspects socio-démographiques de cette communauté et décrit la vie familiale et communautaire des francophones.

L'auteur du rapport croit qu'un effort tout spécial devrait être fait en ce qui concerne les cours des petites créances. Parmi les quelque quarante cours des petites créances qui existent dans les régions désignées, seulement la moitié sont en mesure d'offrir des services bilingues. La Commission est d'avis qu'il s'agit d'un défi que le ministère doit relever dans les plus brefs délais.

en français pourrait éliminer rapidement les lacunes actuelles.

purement agricole (troupeaux laitiers, porcs, chevaux, etc.) mais également sur le plan vétérinaire.

L'étude révèle aussi qu'il existe actuellement très peu de cours par correspondance en agronomie en français. Le succès des cours par correspondance dans d'autres domaines démontre qu'il s'agit d'un outil valable pour les étudiants qui n'ont ni le temps ni les moyens de se déplacer.

L'étude indique que l'éducation permanente devrait également être encouragée puisqu'elle permet aux agriculteurs de perfectionner leurs connaissances et de profiter des développements technologiques en agriculture. Finalement, les documents portant sur l'agriculture et l'alimentation ainsi que le matériel audio-visuel dont dispose le Collège devraient être mis à la disposition du public.

Une étude sur les services juridiques dans le nord de l'Ontario révèle qu'il existe un manque de personnel bilingue. Le rapport recommande qu'une politique d'embauche du personnel bilingue soit mise en oeuvre afin de répondre aux besoins. Une telle politique s'appliquerait par exemple aux postes de juges et de juges de paix ainsi qu'au personnel des cours des petites créances. La politique actuelle qui consiste à établir des postes désignés, c'est-à-dire requérant des connaissances du français, et à engager des employés possédant ces connaissances dans les régions désignées est déjà en place. Il faut cependant que la pratique reflète la politique.

En ce qui a trait à l'affichage, les palais de justice et les bureaux rattachés aux cours possèdent maintenant assez d'affiches et de panneaux bilingues. Toutefois, il existe encore des lacunes à combler afin de favoriser un climat qui permet au citoyen francophone de se sentir plus confortable et plus apte à utiliser sa langue maternelle. La Commission estime qu'un effort systématique d'offre active des services



Depuis sa mise sur pied, La Chaîne française de TVOntario a eu un impact très positif sur la population de langue française de la province. La Commission reconnaît que La Chaîne française offre un service de toute première importance à l'auditoire francophone de l'Ontario et qu'elle contribue à l'épanouissement de la population sur les plans culturel et éducatif. Néanmoins, le rapport fait état de certaines préoccupations quant à la disponibilité et à la qualité des services offerts en français. L'étude révèle entre autres, qu'il existe une inégalité d'accessibilité aux services offerts par La Chaîne française parce que ses émissions sont diffusées par câblodistribution. Le rapport souligne également le manque de connaissances linguistiques de certains membres d'équipes de production, ce qui entraîne parfois des retards et des difficultés au niveau de la production d'émissions. Finalement, le rapport précise que les émissions ne reflètent pas suffisamment la vie des francophones en Ontario et que l'inventaire au niveau de la programmation scolaire en français est insuffisant.

•

Après la présentation du plan du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation et de deux rapports complémentaires portant sur le Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred, certaines priorités visant à aider le Collège à mieux servir la population francophone ont été établies. L'étude souligne que la formation scolaire offerte par le Collège dans le domaine de la production laitière et animale est équivalente à celle offerte dans d'autres établissements. Cependant, le Collège ne possède pas de troupeaux, ce qui oblige les étudiants à se rendre à Kemptville pour leurs cours pratiques. L'auteur de l'étude recommande que cette situation soit améliorée et que le ministère étudie la mise sur pied d'un programme de technologie en santé animale. Un tel programme serait valable non seulement sur le plan



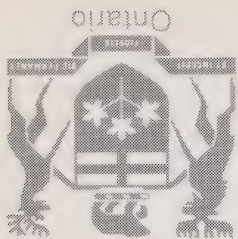


Au cours du dernier exercice, la Commission a été très active dans certains secteurs où elle a mené des études spéciales.

Tout d'abord, une étude portant sur les services en français offerts par le ministère de la Formation professionnelle a permis de mieux saisir les progrès accomplis au sein de ce ministère. Le rapport de cette étude contient une quarantaine de recommandations qui s'adressent au ministère, à la Commission ainsi qu'au ministère des Collèges et Universités.

Dans l'ensemble, le rapport a été bien accueilli et les fonctionnaires des ministères visés s'affairaient à apporter des modifications aux plans de mise en œuvre afin, entre autres, de promouvoir de manière active la demande de services en français, de créer des mécanismes permettant de mieux connaître les besoins et les attentes de la communauté francophone, et de favoriser la participation des francophones au processus d'élaboration et de prestation de programmes et de services. Les auteurs du rapport croient qu'il est important de privilégier l'aspect socio-éducatif en ce qui concerne les francophones et de conserver la dimension particulière du programme français d'alphabetisation. Le rapport recommande également que le ministère des Collèges et Universités tienne compte de la formation professionnelle dans le processus de désignation des collèges et universités comme organismes offrant des services publics.

Au cours du dernier exercice, la Commission a aussi commandé une étude sur la disponibilité et la qualité des services en langue française offerts par TVOntario.





Puisque les organismes publics jouent un rôle de premier plan dans la prestation des services gouvernementaux, la Loi prévoit qu'ils pourront être désignés pour offrir des services en français. Ces organismes sont des entités financées en tout ou en partie par la province et offrent un ensemble de services à la communauté. Il incombe aux ministères de proposer quel organisme devrait être désigné ou quel programme d'un organisme devrait être offert en français dans une région désignée. Lorsqu'un ministère jugera qu'un organisme est prêt à être désigné, il présentera une demande officielle à cet effet à l'Office des affaires francophones qui l'acheminera à la Commission. Compte tenu des conditions qu'elle a fixées en matière de désignation, la Commission fera ensuite ses recommandations au ministre délégué aux Affaires francophones qui, de concert avec le ministre responsable de l'organisme, demandera au Conseil des ministres d'adopter un règlement de désignation. Avant d'être désigné, un organisme doit assurer :

a) la permanence et la qualité des services;

b) un accès adéquat à ces services;

c) la représentation efficace des francophones au sein de son conseil d'administration et de ses comités;

d) la représentation efficace des francophones à divers niveaux de gestion au sein de l'organisme;

e) l'imputabilité, précisée dans les règlements et les politiques administratives de l'organisme, du conseil d'administration et des cadres supérieurs en ce qui a trait aux services en français.

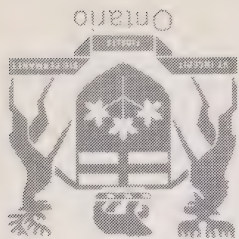
Ces conditions de désignation, fixées par la Commission en mai 1987, servent à juger l'acceptabilité des plans de désignation dans le but de formuler des recommandations. La désignation des organismes est un processus à long terme qui permettra de mieux répondre aux besoins de la communauté.



La Loi prévoit l'élaboration de plans de mise en oeuvre par les ministères et organismes gouvernementaux tenus d'offrir des services en français.

À la fin de l'exercice 1987-1988, la plupart des ministères avaient présenté leur plan de mise en oeuvre ainsi qu'un plan pour leurs organismes gouvernementaux offrant des services au public. Les quelques ministères qui restaient étaient en train de finaliser leurs plans afin de les soumettre pendant l'exercice financier 1988-1989. Les sous-ministres ont également présenté leurs plans à l'Office des affaires francophones et à la Commission conjointement. Ces plans ont été soumis à un examen minutieux de la part des analystes de l'Office des affaires francophones et de la Commission des services en français.

Dans son analyse des quelque 30 plans ministériels reçus, la Commission a accordé une attention particulière à certains facteurs dont les politiques prévues en ce qui a trait aux services en français, la nature des services et les mécanismes permettant d'assurer la prestation, les allocations de ressources humaines, la formation linguistique, le rôle et la place dans la structure de l'organisme du coordonnateur des services en français ainsi que le plan de communauté. L'évaluation des plans de mise en oeuvre a permis d'identifier des problèmes au niveau de la prestation proposée des services en français au sein des ministères ainsi que certaines lacunes qui ne relèvent pas uniquement des ministères en question puisqu'elles dépassent la responsabilité d'un seul ministère ou organisme. Au cours des mois à venir, il faudra poursuivre l'effort collectif déjà bien amorcé afin de parvenir à des solutions efficaces.



et accorde la plus haute importance à la formation de spécialistes afin d'assurer la prestation de services professionnels en français.

La Commission croit de plus que les domaines des garderies, de l'alphabétisation et de la formation professionnelle devront faire l'objet d'efforts concertés de la part de tous les intervenants.

Quant aux domaines de la santé et des services

sociaux, culturels et communautaires, la Commission estime que les divers intervenants devraient s'adonner à la désignation d'organismes sub-

ventionnés dans les meilleurs délais. Elle veillera au respect des conditions qu'elle a fixées à cet effet et favorisera l'augmentation du nombre de profession-

nels bilingues afin que ces organismes soient en mesure de fournir des services de qualité. En outre, la

Commission croit qu'il est important de créer des mécanismes qui permettront de vérifier l'accessibilité et la qualité des services offerts en français.

La Commission tient aussi à promouvoir le prin-

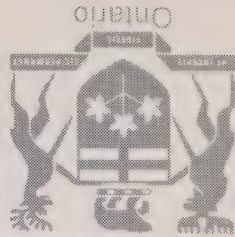
cipe de l'offre active dans le domaine des services

juridiques et croit qu'il faudra accroître le nombre de professionnels bilingues afin de mieux servir la popu-

lation. La Commission accorde au terme "services

juridiques" son sens large afin d'inclure, entre autres, les services de police, les services correctionnels, les

services de réhabilitation, la Cour des petites créances et la Division du droit de la famille.





La Commission croit qu'il est important de rappeler que la Loi garantit la prestation de services en français dans les régions désignées et ne porte pas atteinte aux droits déjà acquis des citoyens de la province.

La Commission tient à assurer la qualité des services offerts et favorise l'offre active, l'équivalence, la spécificité, la permanence ainsi que la disponibilité des services. En outre, elle privilégie les services touchant l'ensemble de la population de langue française en Ontario et croit que les institutions et les programmes qui facilitent le regroupement homogène des usagers dans un milieu et une ambiance francophones sont les plus efficaces.

Au cours de l'année à venir, la Commission continuera d'inciter les francophones à profiter pleinement des services offerts en français. Elle les encouragera également à faire partie des conseils d'administration d'organismes subventionnés, favorisant ainsi la représentation efficace de francophones au sein des organismes offrant des services publics.

La Commission s'intéresse à la promotion des services en français au sein de l'appareil public et parapublic ontarien et elle ne peut qu'encourager les municipalités situées dans les régions désignées à prendre l'initiative d'offrir leurs services en français.

En ce qui a trait à l'enseignement postsecondaire, le taux de fréquentation des francophones de l'Ontario, environ la moitié du taux provincial, constitue une préoccupation majeure de la Commission. Celle-ci encourage donc la mise sur pied de mécanismes permanents visant l'augmentation de la fréquentation des établissements postsecondaires chez les francophones ainsi que la rationalisation de l'enseignement postsecondaire offert en français dans la province. La Commission préconise l'accroissement des programmes d'études et des services en français



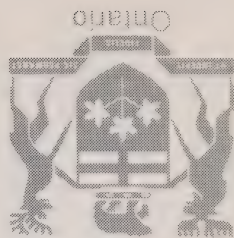


Originaire de Sudbury, **Marie-P. Poulin** est secrétaire générale de la Société Radio-Canada. Auparavant, elle a été vice-présidente associée à la radio-télévision régionale et fondatrice-directrice de la station CBOB. Elle fait partie du conseil d'administration du Regroupement des gens d'affaires d'Ottawa et du Cercle canadien de Toronto.

**Pat Webster** est native de Richmond, Virginie, aux États-Unis. Elle est membre du conseil d'administration national de Canadian Parents for French et a été la première présidente nationale de cet organisme. Elle fait également partie du conseil d'administration du Cercle canadien et est vice-présidente de la Société éducative de visites et d'échanges au Canada.

**Rémy M. Beauregard** est le directeur général de l'Office des affaires francophones. Au cours de sa carrière, M. Beauregard a été secrétaire général de l'Association canadienne-française de l'Ontario, directeur régional adjoint de la région de l'Ontario du Secrétariat d'Etat du Canada et directeur exécutif d'un centre d'accueil et de réadaptation à Hull.

Dans le cadre des recommandations qu'elle adresse aux ministères et à leurs organismes, la Commission joue le rôle de conseiller auprès du gouvernement de l'Ontario dans le processus de mise en oeuvre de la Loi.

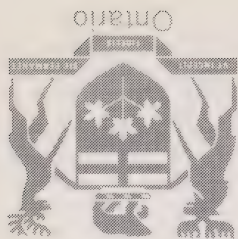


La Commission, qui relève du ministre délégué aux Affaires francophones, l'honorable Bernard Grandmaître, se compose d'un président à plein temps et de quatre membres à temps partiel choisis à l'extérieur de la fonction publique de l'Ontario. Leur mandat est de trois ans. Le directeur général de l'Office des affaires francophones est membre d'office de la Commission, mais n'a pas de droit de vote.

Originaire d'Ottawa, **Gérard Bertrand** a été nommé président de la Commission le 19 novembre 1986. Avant sa nomination, M<sup>e</sup> Bertrand était premier conseiller législatif au ministère de la Justice du Canada. Il était également membre du Bureau des gouverneurs de l'Université d'Ottawa et président de l'Association canadienne-française de l'Ontario, région d'Ottawa-Carleton. M<sup>e</sup> Bertrand a démissionné, pour des raisons personnelles, le 1<sup>er</sup> juin 1988. Son successeur est M. Gérard Raymond.

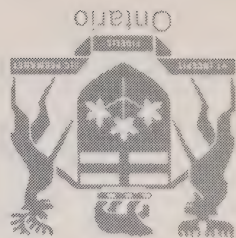
Né à Timmins, **Jean-François Aubé** a pratiqué le droit dans cette ville et agi en tant que conseiller scolaire au Conseil des écoles séparées catholiques. De 1978 à 1985, M<sup>e</sup> Aubé a également été conseiller au Conseil scolaire de Timmins et directeur du Conseil ontarien des conseillers scolaires pendant deux ans. Il a été l'un des membres fondateurs de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario et a siégé au comité consultatif francophone de TVOntario de 1980 à 1985. Jean-François Aubé est décédé le 9 octobre 1988.

**Marc-Yvain Giroux** est natif de Bourget. Il a travaillé au Conseil scolaire de Niagara-Sud, à Welland, en tant que surintendant des écoles jusqu'à sa retraite en juin. M. Giroux a siégé au conseil d'administration de TVOntario et il a pris une part active à la création du service régional de Radio-Canada à Toronto. Il a également fait partie du conseil d'administration de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.



pax offerts au public, ou une partie précisée de ceux-ci, seront fournis dans ces deux langues.

De plus, la Loi prévoit que d'ici 1992, toutes les lois seront traduites et présentées à l'Assemblée législative pour adoption. Ainsi, toutes les lois en vigueur seront disponibles dans les deux langues. Le procureur général est également tenu de faire traduire les règlements dont il juge la traduction appropriée.



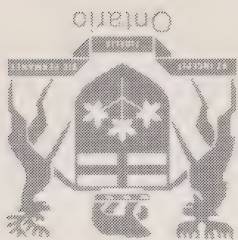
La Loi de 1986 sur les services en français, qui a été créée la Commission des services en français de l'Ontario, a été adoptée à l'unanimité par l'Assemblée législative de l'Ontario le 18 novembre 1986 et a reçu la sanction royale le même jour.

La Loi accorde, à compter du 19 novembre 1989, à tout particulier ou à toute personne morale, le droit de recevoir des services en français du gouvernement de l'Ontario dans les régions désignées de la province.

La Loi prévoit que les ministères, les conseils et les commissions du gouvernement dont la majorité des membres ou des administrateurs sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil offriront des services en français à leur siège ou administration centrale de même que dans des bureaux particuliers qui se trouvent dans les régions désignées ou qui servent ces régions. Le gouvernement de l'Ontario compte une trentaine de ministères. En outre, on retrouve environ deux cents organismes gouvernementaux tels que la Commission des accidents du travail, l'Hydro-Québec, la Régie des alcools et la Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario.

Des personnes morales à but non lucratif qui sont subventionnées par le gouvernement provincial et qui offrent des services au public, des établissements psychiatriques, des foyers et des maisons administrées par un ministère de même que des collèges d'arts appliqués et de technologie peuvent aussi être désignées. Une université peut être désignée pour offrir des services en français si elle consent à cette désignation.

La Loi ne s'applique pas aux municipalités mais permet toutefois à un conseil municipal situé dans une région désignée d'adopter un règlement prévoyant que l'administration de la municipalité se fera en français et en anglais et que les services municip-





# La Commission des services en français de l'Ontario

## Mandat

En vertu de la loi qui l'a créée, la Commission des services en français de l'Ontario peut :

- a) examiner la disponibilité et la qualité des services en français et faire des recommandations en vue de leur amélioration;
- b) recommander la désignation d'organismes offrant des services publics;
- c) formuler des recommandations quant aux régions qui pourraient être désignées;

- d) exiger que des personnes morales à but non lucratif, des établissements, des foyers et des maisons administrés par un ministère de même que des collèges d'arts appliqués et de technologie lui fournissent les renseignements nécessaires en vue de la formulation de recommandations au sujet de leur désignation en tant qu'organismes offrant des services publics;

- e) recommander des modifications aux projets des ministères et des organismes gouvernementaux en ce qui concerne la prestation des services en français;

- f) faire des recommandations concernant les propositions d'exemption de services en français.
- La Commission sera dissoute en novembre 1989, trois ans après sa création, lorsque les garanties juridiques de la Loi entreront en vigueur. Après la dissolution de la Commission, la Loi prévoit que ses fonctions seront remplies par l'Office des affaires francophones.

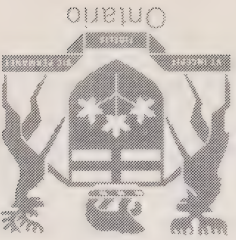


L'encadrement législatif qu'offre la Loi de 1986 sur les services en français témoigne de la volonté gouvernementale de garantir l'emploi de la langue française dans les institutions de la Législature et du gouvernement de l'Ontario. Il incombe à tous et à chacun de faire en sorte que la Loi de 1986 sur les services en français favorise l'épanouissement collectif de la population de l'Ontario.

La Commission des services en français de l'Ontario est fort sensible à la nécessité de voir mis en place des services dont la disponibilité, la qualité, la permanence et l'accessibilité donnent plein effet non seulement à la lettre mais à l'esprit de la Loi. La Commission veut également insister sur la nécessité de voir la mise en oeuvre de la Loi adaptée aux besoins et à la situation des régions désignées, aux attentes raisonnable de la collectivité francophone et aux obligations juridiques auxquelles le gouvernement de l'Ontario s'est engagé par cette Loi.

La Commission estime que la Loi de 1986 sur les services en français dépasse de beaucoup la simple traduction de lettres, de publications ou d'affiches. Le préambule de la Loi reconnaît "l'apport du patrimoine culturel de la population francophone" et la nécessité de "le sauvegarder pour les générations à venir". En somme, la Loi facilitera la pleine contribution des francophones à la vie économique, politique, sociale et culturelle de l'Ontario et favorisera le développement de la province tout entière.

La Commission tient à remercier le ministre délégué aux Affaires francophones, l'honorable Bernard Grandmaître, de ses conseils, les ministres et les ministères ainsi que l'Office des affaires francophones de leur collaboration dans le processus de mise en oeuvre de la Loi.



Les membres de la Commission  
dédient le présent rapport annuel à la mémoire  
de Jean-François Aubé, membre de la  
Commission depuis novembre 1986, qui est  
décédé le 9 octobre 1988.



# Table des matières

|   |    |
|---|----|
| Avant-propos .....                          | 7  |
| La Commission des services en français..... | 8  |
| • Mandat                                    |    |
| • La Loi                                    |    |
| • Composition                               |    |
| Orientations .....                          | 13 |
| Activités .....                             | 15 |
| • Plans de mise en oeuvre                   |    |
| • Désignation                               |    |
| • Etudes                                    |    |
| La Commission et la communauté.....         | 21 |
| Regard sur l'avenir .....                   | 23 |
| Etat des dépenses .....                     | 26 |

Commission des services en français de l'Ontario  
 Edifice Mowat, 4<sup>e</sup> étage, Queen's Park  
 Toronto (Ontario) M7A 1C2  
 (416) 965-0598  
 1-800-387-1409







Octobre 1988

Gérard J.M. Raymond

*Gérard J.M. Raymond*

Le président,

considération.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le  
Président, l'assurance de ma très haute

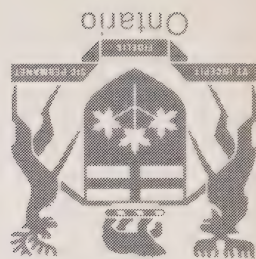
Conformément au paragraphe 15 (7) de la  
Loi de 1986 sur les services en français,  
j'ai l'honneur de vous présenter le rap-  
port de la Commission des services en  
français de l'Ontario pour l'exercice  
1987-1988.

Monsieur le Président,

Monsieur le Président  
de l'Assemblée législative  
de l'Ontario,  
Queen's Park

La Commission des  
services en français  
de l'Ontario

1987-1988  
RAPPORT ANNUEL





La Commission des  
services en français  
de l'Ontario

1987-1988  
RAPPORT ANNUEL





CA20N  
FL  
-A56

# Ontario French Language Services Commission



1988 • 1989  
ANNUAL REPORT



# **Ontario French Language Services Commission**

**1988 • 1989  
ANNUAL REPORT**



Ontario

---

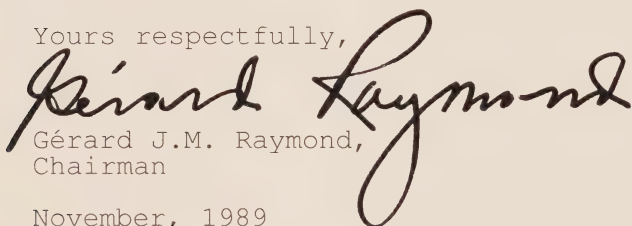
The Speaker of the  
Legislative Assembly of Ontario  
Queen's Park

Mr. Speaker,

It is an honour to present to you the final report of the Ontario French Language Services Commission, in keeping with subsection 15 (7) of the French Language Services Act, 1986.

This report documents the activities of the Commission during the fiscal year 1988-89, and the eight months ending November 19, 1989, this date marking the conclusion of a legislated three-year mandate.

Yours respectfully,

A handwritten signature in black ink, reading "Gérard J.M. Raymond". The signature is written in a cursive, flowing style. The first name "Gérard" is written with a large, prominent "G". The last name "Raymond" is written with a large, prominent "R". The signature is positioned above the printed name and title.

Gérard J.M. Raymond,  
Chairman

November, 1989



# Table of Contents

---

|  |    |
|--|----|
| Foreword .....   | 1  |
| The Ontario French Language Services Act, 1986 .....   | 2  |
| The Ontario French Language Services Commission: ..... | 3  |
| Mandate .....  | 3  |
| Members .....  | 3  |
| Acknowledgements .....                                 | 6  |
| Activities, 1988 to 1989 .....                         | 7  |
| Corporate Accomplishments .....                        | 12 |
| The Next Stage .....                                   | 17 |
| A Mandate Ends, A Task Continues .....                 | 19 |
| A Look Ahead .....                                     | 21 |
| Conclusion .....                                       | 24 |
| Expenditures .....                                     | 25 |



Ontario French Language Services Commission  
Mowat Block, 4th Floor, Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1C2  
(416) 965-0598  
1-800-387-1409



# Foreword

---

November 19, 1989, marks an historic date in Ontario. On this day, the guarantees of the *French Language Services Act, 1986*, come into force. Access to provincial government services in French now becomes a right in government head offices and designated parts of the province. As a result of this legislation, the French-speaking population is able to use French in its day-to-day dealings with the Ontario government.

For the Ontario French Language Services Commission, a three-year mandate expires with the coming into force of the Act. This annual report documents the Commission's final twenty months of operation, ending in November, 1989.

In its initial two chapters, the report summarizes key aspects of the Act, also outlining the structure, mandate and membership of the Commission. Then, the principal activities of the Commission during the reporting period are described in the "Activities, 1988 to 1989" segment.

Some provincial government initiatives in the provision of French language services, which do not necessarily fall within the purview of the Act, are detailed in the chapter entitled "Corporate Accomplishments".

The implementation of the Act has given rise to a number of activities that will need to be pursued in the future within the Ontario government. These processes are examined in the section, "The Next Stage".

The Commission's views on the type of administrative mechanism that could facilitate the ongoing administration of the Act are described in the section "A Mandate Ends, A Task Continues."

The Commission's outlook on the broader perspective of French language services in Ontario in the years to come is expressed in the chapter "A Look Ahead".



# The Ontario French Language Services Act, 1986

---

On November 18, 1986, the Legislative Assembly of Ontario adopted the *French Language Services Act, 1986*. This Act, in its preamble, recognizes the contribution of the French-speaking community to the growth and development of Ontario. Addressing the linguistic rights of the province's French-speaking population, it entitles this community to provincial government services in French in twenty-two designated areas of the province, starting November 19, 1989.

Under the terms of the Act, all Ontario government ministries are required to provide French language services in their head offices, as well as in offices located in or serving a designated area. The Act also applies to numerous government agencies, such as TVOntario and the Ontario Arts Council. They, too, must offer their services in French. Non-profit corporations that provide a service to the public and are provincially funded may be designated under the Act. When designated, such organizations must provide their services in French also.

While the Act does not include municipal services, it does allow municipal councils the option of passing a by-law in order to operate in English and French, and provide services in both languages.

In the Legislative Assembly, legislation will be adopted in both English and French, starting in 1991. By 1992, the Attorney General of Ontario will have presented French translations of the public general statutes of Ontario for enactment, along with those additional regulations deemed appropriate to make available in French.

Although adopted in 1986, the Act allowed a three-year implementation period to enable ministries and government agencies to plan and develop their services.



# The Ontario French Language Services Commission

---

## Mandate

The Act also created the Ontario French Language Services Commission. Instituted for the three years between the enactment of the legislation and the coming into force of its guarantees, the Commission was empowered to review and make recommendations on the implementation of the Act. Reporting to the Minister Responsible for Francophone Affairs, the Commission examined the availability and quality of French language services, along with government plans for their improvement and expansion.

## Members

The Ontario French Language Services Commission consisted of a full-time chairman appointed by the Lieutenant Governor in Council; four part-time members also appointed by the Lieutenant Governor in Council, and the senior official of the Office of Francophone Affairs, a non-voting member.



---

***Gérard J. M. Raymond*** (Chairman)

A native of Verner, Ontario, Mr. Raymond was a superintendent of French language schools for the Niagara South Board of Education before joining the Ministry of Education in 1974 as Chairman of the Council for French Language Schools. After three years as Assistant Deputy Minister responsible for Franco-Ontarian education, Mr. Raymond went on to serve as Deputy Minister in five ministries - Resource Development, Environment, Health, Government Services, and the Civil Service Commission. Mr. Raymond was appointed to the Ontario French Language Services Commission in June, 1988.

***Marc-Yvain Giroux***

Mr. Giroux, a resident of Welland, Ontario, has had a distinguished career in the field of education. He retired from his position of Superintendent of French language schools, and English language elementary schools of Welland for the Niagara South Board of Education in June, 1988. He has served on the Board of

Governors of the Ontario Institute for Studies in Education and TVOntario, as well as in many community organizations, including Club Richelieu and La Semaine canadienne-française de Welland.

***Marcel-André Sauvé***

Following the untimely death of Commission member Jean-François Aubé, the Premier of Ontario announced the appointment of a new member to the Commission in January, 1989. Marcel-André Sauvé is a resident of North Bay, where he has served as Executive Director of the cultural centre Les Compagnons since 1984. Active in numerous cultural and artistic organizations throughout the province, Mr. Sauvé served as President of the Assemblée des centres culturels de l'Ontario from 1984 to 1987. He has studied at the University of Ottawa and Brock University, and holds degrees in Education and Social Communications.

---

### **Marie-P. Poulin**

A native of Sudbury, Mrs. Poulin is Secretary-General of the Canadian Broadcasting Corporation and its Administrative Council, based in Ottawa. She has served as President of the Management Committee of CBC Enterprises, and as Associate Vice-President of Regional Broadcasting for the corporation. A founding director of CBC Radio's CBON station in Sudbury, she has served on the governing boards of numerous agencies, including Arts Court, Regroupement des gens d'affaires (Ottawa), and the Cercle canadien de Toronto. She also serves on the board of the new French language college for Eastern Ontario, La Cité collégiale.

### **Pat Webster**

One of the founders, first National Chairman, and past Ontario Director of Canadian Parents for French, Pat Webster is a native of Richmond, Virginia. She currently serves as Chairman of the Board of Directors of The Society for Educational Visits and Exchanges in Canada, is a member of the Board of Governors of York University in Toronto, and a past member of the Board of Directors of the Toronto French School, and the Cercle canadien de Toronto.

### **Rémy M. Beauregard**

The Executive Director of the Office of Francophone Affairs since 1986, Mr. Beauregard has held the positions of Executive Secretary of the Association canadienne-française de l'Ontario, Assistant Regional Director for the Ontario Region of the Secretary of State of Canada, and Executive Director of an adult rehabilitation centre.



---

## Acknowledgements

During its three-year term, the Ontario French Language Services Commission received valued support from a number of groups and individuals.

In particular, the Commission wishes to express its gratitude to and acknowledge the co-operation, dedication, and assistance of the two Ministers Responsible for Francophone Affairs under whom it served, the Honourable Bernard Grandmaître, and the Honourable Charles Beer; the first Commission Chairman, Gérard Bertrand; the dedicated professional, administrative and clerical staff of the Commission; the Office of Francophone Affairs; the deputy ministers and senior officials of the Province of Ontario and the French language services coordinators of government ministries and agencies; the provincial and regional chapters of ACFO (Association canadienne-française de l'Ontario) and its affiliated organizations for assistance provided on behalf of the francophone community of Ontario; Canadian Parents for French; and the many community groups and individual citizens who gave of their time and abilities to participate in the implementation of this legislation.



# Activities, 1988 to 1989

---

## Implementation Plans

During the three-year phase-in period granted by the Act, plans were developed by Ontario ministries and government agencies for the implementation of French language services required by November, 1989. These implementation plans were carried out by the ministries under the general direction of their deputy ministers, and the collaboration of French language services coordinators.

An implementation plan represents a ministry's commitment to offer French language services. It addresses the most effective means of providing these services, while at the same time taking into account regional, physical, and operational considerations. Particular attention is paid to human resources planning.

Before being directed to the Commission for approval, implementation plans were reviewed by the Office of Francophone Affairs. On this basis, the Commission approved the plans of 29 ministries and their numerous agencies, as well as eight secretariats and large agencies, such as Ontario Hydro and the Liquor Control Board of Ontario. In some cases, conditions for approval were imposed.

In other instances, shortages of technically and linguistically qualified human resources were identified. Short-term interim measures were consequently devised to fill service gaps until the appropriate human resources are put in place.

## Compliance Plans

In a limited number of circumstances, legitimate logistical constraints made it impossible for some ministries to put the full range of their French language services in place by the November, 1989 deadline.

The ministries affected were then required to submit compliance plans detailing the phasing-in of the remaining services. Such plans span a three-year period, and are allowed under the Act where circumstances make it reasonable and necessary.

The Commission reviewed and approved, on the recommendations of the Office of Francophone Affairs, compliance plans for specific services, among them interpretive signage at the Royal Ontario Museum and the Ontario Science Centre, and leaflets produced by a voluntary organization at Algonquin Park.



---

## Guidelines

The need to develop corporate guidelines was identified during the implementation planning process. These guidelines were developed to govern a number of key procedures affecting various sectors of government activity. Guidelines were produced on the preparation of regulations stemming from the Act, the production of publications in French, the use of French in administrative tribunals, the provision of French language services in law enforcement activities, and the auditing of French language services after the legislated guarantees come into force. These guidelines were developed by the Office of Francophone Affairs and approved by the Commission.

## Multiple Offices

Under the Act, in cases in which a service is available from more than one office, one of these offices may be designated to provide services in French. The Commission granted approval for the designation of such government offices in the Ministries of Community and Social Services, Correctional Services, Revenue, Skills Development, and Transportation. In most cases, these services are located in Metropolitan Toronto or adjacent

designated areas. Approval was also granted for the designation of 114 LCBO stores out of the 251 located in designated areas.

## Exemptions

Provision was made in the Act for the exemption of services in certain circumstances. Although in most cases interim measures and compliance plans were developed to avoid recourse to this measure, some ministries felt an exemption was unavoidable.

Two requests for exemption were received by the Commission, one for road signage on highways within certain areas in Metropolitan Toronto, Hamilton, and Mississauga, and the other for certain government publications of a scientific or technical nature.

The Commission analyzed the public comments received in response to the publication of the two requests. It also took into account the recommendations made by the Ministry of Transportation, the Management Board Secretariat, and the Office of Francophone Affairs. In the first instance, the Ministry of Transportation has undertaken to provide French language signage at critical junctions on Highways 400, 401, 403, 404, and the Queen

Elizabeth Way and to prepare a report outlining operational options. In the latter instance, an interministerial committee has been established to supervise the use of this exemption. Management Board has also issued corporate guidelines to be adhered to by all ministries and affected agencies. The two exemptions were granted by Cabinet and are effective until November, 1992.

## Proactive Delivery

In the Commission's view, the promotion of services in French is as important as their provision. To ensure that these services are actively promoted and that the community is aware of their existence, the Commission felt strongly that ministries and government agencies needed to prepare communications plans. These describe how the ministries will inform their French-speaking clients of the availability and location of French language services.

Responding to the need for government employees to understand how the Act affects them, several ministries conducted training sessions for their staff and produced internal newsletters. These initiatives have enabled those providing services, as well as those less directly involved, to become

familiar with the provisions of the Act and its implementation within the ministries.

## Designation

French language services described by the Act extend beyond those delivered directly by the ministries and their agencies. The Act allows for the designation of non-profit corporations providing services to the public and subsidized by the provincial government. These are called transfer payment agencies, and include hospitals, nursing homes, children's aid societies, daycare centres, homes for the disabled, and rehabilitation facilities. In many instances, these facilities provide essential services.

Designation may apply to some or all of the agencies' services. It implies a clear indication to the French-speaking community that the agency is committed to responding to its needs by providing French language services on an ongoing basis.

The Commission, charged with making recommendations on designations, developed conditions for the process. In order for designation to be recommended, services must be permanent, adequate, and accessible.



---

Effective representation by individuals who understand the needs of the French-speaking population and are capable of representing its interests must be included on boards of directors, committees, and in management. Finally, by-laws or policies must indicate responsibility and accountability for the services.

Four ministries are involved in the designation process of such agencies: Health, Community and Social Services, Correctional Services, and Attorney General. They have been developing five-year plans for the designation of the transfer payment agencies they fund. These plans address the type of service, its location, its catchment area, its significance to the French-speaking population, and the time-frame within which full or partial designation can be achieved.

In the Commission's view, the full impact of the Act will not be felt until the services of these transfer payment agencies are available in French. As specified in Section 11 of the Act, the government is to establish a program to encourage these non-profit corporations to consent to their designation. This program should facilitate dialogue between ministries and transfer payment agencies interested in being designated.

The Ministries of Health and Community and Social Services also established community advisory committees to counsel them, thus providing a means of obtaining community input into the process.

Designation is a particularly complex process, requiring considerable planning and coordination. Consequently, it will take place over a number of years to come.

## **Community Relations**

In order to maintain its links with the community, the Commission continued to meet with community groups. Presentations were made to regional and provincial chapters of ACFO, the Franco-Ontarian Foundation, French-speaking superintendents of education, principals and teachers in training, the Ottawa-Carleton Social Planning Council, and the Association of Municipalities of Ontario, among others. The Commission also participated in numerous community events, such as forums and conferences, throughout the province.



---

## Standing Committee on Government Agencies

In March and August 1989, the Chairman appeared before the Legislative Assembly's Standing Committee on Government Agencies. Discussion centred on the Commission's role, views, activities and progress in the implementation of the *French Language Services Act*, 1986 and on the provisions of the Act as they apply to the dissolution of the Commission at the end of its three-year mandate.



# Corporate Accomplishments

---

The *French Language Services Act, 1986*, sets out in its preamble a recognition of the culture of the French-speaking people of Ontario. Viewed as the spirit of the Act, it reflects the will of the Legislative Assembly to provide services to francophones, and to foster the preservation and growth of Ontario's French-speaking community for generations to come.

Since 1986, many positive government initiatives have flowed from a will to respond to the spirit of the legislation.

## Education and Related Areas

For Ontario's French-speaking population, the education sector has traditionally been a key domain for community development. In recent years, a great deal has been done to address the need for expanded French language education programs.

These initiatives have been directed towards the French-speaking community in an effort to redress historical inequities. Twice as many francophones as anglophones have less than a ninth grade education, resulting in a higher rate of functional illiteracy among the francophone

community of Ontario. The resultant socio-economic impact has placed the community at a disadvantage. However, important strides have been made in education, particularly during the past three years. Throughout the entire sector, this record of achievement has touched many specific programs and services.

Of paramount significance in the post-secondary sector, is a new college of applied arts and technology, La Cité collégiale. Serving the francophone community of Eastern Ontario, it is the first French language college in the province. This new facility will provide post-secondary education for some 2,000 students, training young professionals in an environment that will promote community development and participation. It will also offer a variety of continuing education credit and non-credit courses, as well as apprenticeship programs.

Indeed, the Commission, in August, 1988, recommended that such a facility be created in this region, and further recommended the establishment of a multi-campus open college serving the French-speaking populations of the North and Northwest. For Central and Southern Ontario, the Commission recommended that a variety of options be developed.

---

The establishment of this facility is a major initiative in education, an accomplishment with many positive ramifications. The need for developing French language university-level programs was also addressed.

The Commission conducted a study on the financing of French language university programs and services. Six universities in Ontario were involved: the University of Ottawa, Laurentian University, the University of Sudbury, St. Paul University in Ottawa, The University College of Hearst and Glendon College at York University.

Additional funding for French language education at the post-secondary level has also helped the francophone community begin to address one of the greatest challenges it must meet to safeguard its heritage. Only half as many francophones as non-francophones pursue post-secondary education. This statistic often translates into a socio-economic handicap for francophones. In setting a course to reverse this trend, the government has made significant progress.

The Ministry of Colleges and Universities has undertaken a program directed at this very area. "Éduc-Action" is designed to encourage members of the French-speaking community to pursue post-secondary education. The program incorporates community participation in planning how to promote post-secondary education at the regional level.

One institution offering a specialized French language post-secondary program saw significant enhancement. The expansion of the Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred with funding from the Ministry of Agriculture and Food, has enabled this French language agricultural college to improve several key aspects of its program, broadening its range of services to young agriculturalists.

However, not all growth has been within the walls of existing institutions.

A program of post-secondary distance education has been developed for northern communities. The Forma-Distance program has united French-speaking professors and administrators in the study of distance education methodologies. Its aim is to provide post-secondary education in a format appropriate to recipients living in remote areas of the province.



---

Important initiatives have also been undertaken for community education, particularly in the area of illiteracy. Conferences held by the Ministry of Skills Development on literacy and the Futures program for francophones addressed the area of skills development.

Achievements in education have occurred at all levels of study. In Toronto and Ottawa-Carleton, homogeneous French language school boards have been set up. Such school boards are the first in Ontario, and give francophone residents governing authority over French language programs and services designed to meet their own educational needs.

French language education committees have been established in other school boards throughout the province, and are mandated to govern francophone education interests at the administration level.

## **Child Care Initiatives**

The need for French language services for a much younger generation was also addressed. Daycare, offered in English to francophone children, can be the first forum for assimilation, a phenomenon whereby francophones abandon their language and culture.

Initiatives have been undertaken for French language daycare services by the Ministry of Community and Social Services, ACFO, and the Ottawa-Carleton Social Planning Council.

The Commission, too, made a number of recommendations on the subject. They pertained to identifying francophones as a target group in the allocation of resources, establishing French language centres in French language schools, increasing the number of places in early childhood education programs, and facilitating the creation of daycare centres at the municipal level.

By addressing the linguistic and cultural needs of the very young, these initiatives will contribute to alleviating assimilation at its very source.



---

## Medical-Social Community Centre

Medical and social services for francophones have also been expanded. In Toronto, the establishment of a medical and social services centre for the delivery of these services in French has been a significant achievement. The newly-established facility proposes to offer a broad range of services, from general medical attention, to mental health counselling. In funding such an agency, the Ministry of Health, in conjunction with the Ministry of Community and Social Services, has given access to services in a fundamental area for French-speaking residents.

## Justice

In the field of justice, the Attorney General introduced amendments to the Courts of Justice Act. The bill provides a statutory guarantee of the right to a bilingual trial judge in all courts. It will also extend the right to a bilingual judge for pre-trial hearings and will permit French-speaking litigants to file documents in French in certain districts.

Other important initiatives were taken in the justice sector, such as the announcement of the construction of a treatment centre for francophone offenders, by the Ministry of Correctional Services. The centre will be situated at the Ottawa-Carleton Detention Centre.

In both judicial and rehabilitation services, significant progress has been made.



---

## **Public Service Staff Development**

The Ontario Human Resources Secretariat has been most active in developing human resources for the delivery of French language services. In the Secretariat, the establishment of the French Language Training and Evaluation Centre has ensured that Ontario public service staff will be able to participate fully in the implementation of the Act by developing their French language skills.

A new recruitment strategy enables ministries and their agencies to tap the resources of the one million Ontarians proficient in French. The Secretariat and the ministries continue their concerted efforts to address the shortage of French-speaking professionals needed to implement French language services, and are developing long-term strategies extending beyond November, 1989.

## **Bell Canada Expands French Services**

French language service improvements have also been noted in other areas. In the private sector, which is not governed by the provisions of the Act, Bell Canada announced new French language services to be phased in starting in 1990. In the Commission's view, this is a highly laudable initiative that other corporations could emulate.

# The Next Stage

---

The Commission was heartened by many positive achievements during the implementation of the Act. Although the French language services guaranteed by the legislation are now in place, a great deal of work has yet to be done. The three-year implementation period has been but a beginning.

The ministries have completed planning their French language services and have put their plans into effect. They must now ensure that the services currently in place remain of adequate quality and availability throughout the designated areas of the province.

The Act makes deputy ministers accountable for the quality of a ministry's services. Careful and attentive monitoring of these services, on both ministry and corporate levels, will ensure that ministries continue to meet the requirements of the Act and respond to the needs of their French-speaking clientele. This process will be aided by complaints mechanisms now being refined. Complaints can serve as a useful tool in identifying weak areas in service delivery and in determining remedial courses of action.

Where ministries have resorted to interim, or temporary measures, French language services coordinators, managers of affected services, and deputy ministers will need to pay special attention to these short-term solutions. Adopted due to shortages of French-speaking personnel, interim measures are to be replaced by permanent service programs as soon as the human resources become available. In a similar vein, coordinators, managers, and deputy ministers will need to ensure that compliance plans are being implemented as approved.

To replace interim measures and compliance plans with permanently established French language services, human resources plans must be carefully executed. Every effort must be made to ensure that the filling and maintenance of designated positions is monitored, and that any resultant changes in staffing policies are justified.

Continuing efforts must be made to provide employees with French language training, allowing staff at all levels to take part in the delivery of French language services. To avoid future shortages of human resources, concerted efforts on the part of ministries must be directed at recruitment.



---

Exemptions, which were granted for only three years, will need to be re-evaluated to determine whether they are still warranted. Their application will need to be monitored to ensure that consistent compliance with the Act and its regulations is maintained.

In all its efforts to provide for quality French language services, the government must bear in mind the spirit of the *French Language Services Act, 1986*. In order for the community to benefit from newly legislated guarantees, efforts must be made to provide more than the minimum requirements in service. In some instances, agencies located outside of designated areas, but providing unique services to the population of Ontario as a whole, such as provincial parks, should be considered as candidates for service expansion.

The designation of agencies will undoubtedly remain of paramount and continued importance. The ministries, for their part, will need to continue pursuing their efforts to ensure that the services offered by their transfer payment agencies reach the French-speaking population. The community advisory committees established to provide community input into this process must continue to facilitate appropriate planning and delivery. For its part, the community must make every effort to seek opportunities to participate in this process. The government, which under the legislation is to establish a program to encourage the designation of agencies, will need to demonstrate its commitment to further implementation of the Act.



# A Mandate Ends, A Task Continues

---

As the three-year mandate of the Commission is brought to a close, its members note that the work of the initial implementation years has not yet been fully completed. Legitimate constraints, documented earlier in this report, have given rise to several ongoing administrative processes.

Under the terms of the Act, the responsibilities of the Commission are to be transferred to the Office of Francophone Affairs. In order to enable the Office to fulfill its broadened mandate, the Commission has recommended it be invested with increased authority and autonomy.

In the Commission's view, it will be important to ensure community participation in the process of continued implementation. To achieve this end, it believes that the Minister Responsible for Francophone Affairs would be well served in retaining an organization to act as a forum for discussion of future initiatives.

The Commission adopted a number of principles upon which it believes any new structure should be based: community participation; representation of the target population; credibility within and outside the

government; objectivity vis-à-vis the issues; public access to the organization; and precision and clarity of its objectives and mandates.

The Commission unanimously recommended the creation of an advisory body to address the continuation of the implementation process, and develop strategies for the French language services program in keeping with the preamble of the Act.

The Commission proposed that the body be comprised of a chairman, representatives of the main fields of government directly affecting the francophone community, namely health, social services, education, justice, economy, and culture and recreation, two or three civil servants of deputy minister rank, and representatives of ministry French language advisory committees.

It further recommended that the body be supported by the infrastructure of the Office of Francophone Affairs, retaining consulting and other services as needed from a budget allocated for this purpose. It should report to the Minister Responsible for Francophone Affairs, and submit an annual report to the Minister.



---

The Commission also suggested the organization serve for a three-year term. After this period, when the Act has been in effect for three years and the community has had the chance to use the services, the government, in the Commission's view, will be in a better position to determine whether another mechanism would be more appropriate for the situation.

# A Look Ahead

---

In the approaching new decade, French language services recipients and providers must continue to work together in order to achieve their shared goals for the growth and development of the French-speaking community, its culture, and its cultural institutions. Community input will continue to be an essential component of continued and expanded service implementation.

In order to safeguard the enrichment and growth of the francophone society within Ontario, the province must build upon the foundations laid by this legislation. It must actively promote the culture of this French-speaking population, proactively serve the francophone community, and ensure that French language services are maintained, and expanded, at all levels. Ontario has begun to serve this process well by implementing its new language legislation. It must be recognized, however, that implementation extends into the years ahead.

The language service needs of French-speaking Ontarians must be recognized as ongoing, and the commitment to meet these needs must extend beyond November, 1989, if the French-speaking community is to derive the rights granted to it in the Act.

The enthusiasm generated during the tenure of the Commission must be maintained and new steps taken to ensure the survival of the culture for generations to come.

At the same time, the growth and development of Ontario's French-speaking community must come from within that community. The representation of the francophone community at the governing levels of the institutions and agencies providing it services must be maintained and improved. Above all, community members must be encouraged to use the services as they are put in place.

Adequate French language day-care spaces will ensure Ontario's day-care system provides a venue for the protection and preservation of the francophone heritage. To that end, the ministries must aggressively pursue the initiatives already started to address the pressing needs of the francophone community.

The Commission is gratified by the establishment of French language school boards in Ottawa-Carleton and Toronto, and encourages the creation of such boards in other parts of the province.



---

Literacy programs must continue to address the socio-economic disadvantages of Ontario's francophone community, not only to promote individual upgrading of skills, but also to foster continuing community development in general.

At the post-secondary level, French language college and university programs must be enhanced and increased. As the new French language college for Eastern Ontario prepares to open its doors in the fall of 1990, plans must be formulated to serve the North and South.

With regard to education at the university level, the Commission believes that it will be crucial to establish a full gamut of programs and services in French. As Ontario works towards this goal, two theses have emerged. Some favour the creation of a new institution grouping all existing and new programs in French. Others prefer the designation of services already in place or to be established. The resolution of this matter will have a considerable impact on the French-speaking community in Ontario for generations to come. As this is a critical area, the Commission believes that a

special commission should be established to analyze the needs for program development and consider the options presented.

In the Commission's view, the community has greatly benefitted from the new broadcast communications services provided by La chaîne française of TVOntario. The service has taken its place as a positive and very effective communications tool, reaching into classrooms as well as homes, and promoting community development. In planning for the growth and expansion of this vital community forum, the need for long-term funding and adequate access to the televised service must be addressed.

The availability of French language medical and social services has improved in recent years. The establishment of a medical and social services clinic in Toronto must be but a first step. Similar initiatives must be undertaken throughout the designated areas, in order that French language services be provided in this critical domain.



---

In the coming years, there is a need to take into consideration the needs of the French-speaking population in service delivery at the municipal level. Sufficient time must be set aside for planning and implementing the partnership between the municipalities and the provincial government in the management of services directly funded by the province. Essential services affecting key areas of community life should receive special attention.

To ensure that the province will be able to deliver its services in accordance with the Act, human resources initiatives must be actively pursued.

In the years ahead, attention must also be paid to the changing patterns of Ontario's population, and the need to accordingly designate new areas for French language services must be fulfilled.

The coming decade is certain to bring new challenges in the field of French language services. These challenges can be met on the firm foundations of a positive beginning.



# Conclusion

---

The preamble of the *French Language Services Act, 1986*, states that the "Legislative Assembly recognizes the contribution of the cultural heritage of the French-speaking population and wishes to preserve it for future generations..."

The opportunity to facilitate this historic process has been deeply felt as an honour, by each of the Commission members. Very significant progress, in keeping with both the letter and the spirit of this new law has been made.

By offering more than the strict minimum required by the Act, the Ontario Government will entitle its French-speaking citizens to the full benefits of this legislation. By continuing to engage and involve the francophone community, the province will ensure that its service is both relevant and appropriate to that community. Ontario can then truly build a strong and vibrant future for its French-speaking minority.

A new era began for Ontario's francophones in November, 1986. The end of the Commission's mandate in November, 1989, is but a continuation of this new era.

# Expenditures

## 1988-89

At the end of the fiscal year, on March 31, 1989, expenditures were as follows:

|   |            |
|---|------------|
| Salaries .....                          | \$ 306,714 |
| Employee benefits .....                 | 25,229     |
| Transportation and Communications ..... | 38,384     |
| Services .....                          | 183,573    |
| Supplies and Equipment .....            | 11,173     |
| Total Expenditures .....                | \$ 565,073 |

## 1989-90

As of September 30, 1989, expenditures were as follows:

|   |            |
|---|------------|
| Salaries .....                          | \$ 152,089 |
| Employee benefits .....                 | 20,727     |
| Transportation and Communications ..... | 9,930      |
| Services .....                          | 36,432     |
| Supplies and equipment .....            | 1,754      |
| Total Expenditures .....                | \$ 220,932 |





# Etat des dépenses

1988 - 1989

A la fin de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1989, l'état des dépenses de la Commission s'établit comme suit:

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| Salaires .....                    | 306 714 \$ |
| Avantages sociaux .....           | 25 229 \$  |
| Transport et communications ..... | 8 384 \$   |
| Services .....                    | 183 573 \$ |
| Fournitures et équipement .....   | 1 173 \$   |
| Total des dépenses .....          | 565 073 \$ |

1989-1990

En date du 30 septembre 1989, l'état des dépenses de la Commission s'établit comme suit:

|                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| Salaires .....                    | 152 089 \$ |
| Avantages sociaux .....           | 20 727 \$  |
| Transport et communications ..... | 9 930 \$   |
| Services .....                    | 36 432 \$  |
| Fournitures et équipement .....   | 1 754 \$   |
| Total des dépenses .....          | 220 932 \$ |



# Conclusion

Le préambule de la Loi de 1986 sur les services en français indique que l'Assemblée législative reconnaît l'apport du patrimoine culturel de la population francophone et désire la sauvegarder pour les générations à venir...".

Les membres de la Commission ont été honorés de pouvoir participer à ce processus historique. D'importants progrès ont été faits en respectant la lettre et l'esprit de la Loi.

En offrant plus que le minimum prescrit par la Loi, le gouvernement de l'Ontario permettra à ses citoyens francophones de tirer avantage du plein impact de cette législation. En continuant de solliciter la participation de la communauté francophone, la province s'assurera que ses services sont à la fois pertinents et appropriés aux besoins de la communauté. Ainsi, l'Ontario pourra vraiment se doter d'un avenir fort et vibrant pour sa minorité francophone.

En novembre 1986, une nouvelle ère débutait pour les francophones de l'Ontario. La fin du mandat de la Commission des services en français, en novembre 1989, n'est que la continuité de cette ère nouvelle.



Au cours des prochaines années, il faudra prendre en considération les besoins de la population francophone en matière de services au niveau municipal. En ce qui a trait à l'administration de services subventionnés directement par la province, il faudra laisser aux gouvernements provincial et municipaux assez de temps pour planifier et établir leur relation de partenaires. Il faudra accorder une attention particulière aux services qui affectent de façon importante la vie de la communauté.

Afin d'offrir les services requis par la Loi, la province devra poursuivre activement ses initiatives dans le domaine des ressources humaines.

Au cours des années à venir, il faudra porter attention aux changements démographiques que connaîtra la population de l'Ontario. Il faudra respecter, au besoin, la désignation de nouvelles régions où les services en français devraient être offerts.

La prochaine décennie apportera, à coup sûr, de nouveaux défis dans le domaine des services en français. On ne pourra relever ces défis que si les débuts de cette ère nouvelle sont positifs.



Les programmes d'alphabétisation doivent continuer de répondre aux besoins des francophones désavantagés sur le plan socio-économique. Il faut non seulement promouvoir la formation individuelle, mais aussi encourager l'épanouissement global de la communauté.

Au niveau postsecondaire, les programmes collégiaux et universitaires de langue française devront être améliorés et augmentés. La Cité collégiale ouvrira ses portes à l'autome 1990 et desservira l'Est de l'Ontario. Il faudrait formuler des projets pour desservir les populations du Nord et du Sud.

En ce qui a trait à l'éducation de niveau universitaire, la Commission croit qu'il est de toute importance qu'une gamme complète de programmes et de services en français soit disponible. Au moment où l'Ontario travaille à réaliser cet objectif, deux thèses ont vu le jour. Certains favorisent la création d'une nouvelle institution qui regrouperait tous les programmes français existants de même que de nouveaux programmes. D'autres préfèrent la désignation de services déjà en place ou qui le seront sous peu. La décision prise à cet effet aura un impact considérable sur la com-

munauté francophone de l'Ontario pour les générations à venir. Sur ce point si déterminant, la Commission croit qu'une commission spéciale devrait être créée afin d'analyser les besoins en matière de développement de programmes et de considérer les options qui se présentent.

Selon la Commission, la communauté a grandement bénéficié des nouveaux services de diffusion de la chaîne française de TVOntario. Ce service s'est avéré un moyen de communication efficace et positif qui atteint autant les salles de classe que les foyers et qui promouvoit le développement de la communauté. Lors de la planification du développement de la croissance et de l'expansion de cet outil vital, il faudra tenir compte du besoin de financement à long terme et d'accès à ce service de télévision.

La disponibilité des services médicaux et sociaux s'est améliorée au cours des dernières années. La création d'un centre de services médicaux et sociaux à Toronto ne doit être qu'une première étape. Des initiatives semblables devront être entreprises dans les régions désignées afin que des services soient offerts en français dans ce secteur vital.

par la Loi. L'enthousiasme démontré tout au long du mandat de la Commission doit être maintenu et de nouvelles dispositions devront être prises afin d'assurer la survie de la culture pour les générations à venir.

En même temps, la communauté de langue française de l'Ontario doit être responsable de son propre épanouissement et de son développement. La représentation de la communauté francophone aux divers paliers gouvernementaux offrant des services doit être maintenue et améliorée. Par dessus tout, les membres de la communauté doivent être encouragés à utiliser ces services au fur et à mesure qu'ils deviennent disponibles.

Un nombre adéquat de places dans les garderies francophones fera en sorte que le système de garderies de l'Ontario pourra protéger et sauvegarder le patrimoine francophone. Pour cela, les ministères doivent poursuivre de façon déterminée les initiatives en cours afin de répondre aux urgents besoins de la communauté francophone.

La Commission se réjouit de la mise sur pied des conseils scolaires de langue française à Toronto et à Ottawa-Carleton et appuie la création de tels conseils dans d'autres régions de la province.

Au cours de la prochaine décennie, les prestataires des services en

français devront travailler ensemble afin de réaliser leurs objectifs communs de croissance et de développement de la communauté francophone, ainsi que de sa culture et de ses institutions culturelles. L'apport de la communauté demeurera une partie intégrante de la continuation et de l'élargissement de la mise en place des services en français.

Afin de maintenir l'enrichissement et l'épanouissement de la société francophone en Ontario, la province doit bâtir sur les fondations mises en place par cette Loi. La province doit aussi promouvoir la culture de la population de langue française, servir de façon active la communauté francophone et assurer que les services en français soient maintenus et améliorés, et ce, à tous les niveaux. L'Ontario a bien servi ce processus en adoptant cette loi sur les services de langue française. Il faut cependant reconnaître que la mise en œuvre de la Loi se poursuivra au cours des années à venir.

Les besoins continus des Franco-Ontariens en matière de services en français doivent être reconnus et l'engagement à répondre à ces besoins doit se perpétuer au-delà de novembre 1989 si l'on souhaite que la communauté de langue française puisse bénéficier des droits conférés

Il est de plus recommandé que cet organisme soit appuyé par l'infrastructure de l'Office des affaires francophones et qu'il retienne, au besoin, les services d'experts-conseils et autres services. Un budget serait prévu à cette fin. Cet organisme devrait relever du ministre délégué aux Affaires francophones et lui soumettrait un rapport annuel.

La Commission suggère également que cet organisme bénéficie d'un mandat de trois ans. Lorsque la Loi aura été en vigueur pendant trois ans et que la communauté aura eu l'occasion d'utiliser les services, le gouvernement, selon la Commission, pourra déterminer si un autre mécanisme serait plus approprié à la situation.



# Un mandat se termine, mais la tâche continue

Au moment où le mandat de trois ans de la Commission tire à sa fin, ses membres notent que le travail des premières années de mise en œuvre n'est pas encore complet. Des contraintes légitimes, telles que décrites auparavant dans ce rapport, ont donné lieu à des processus administratifs continus.

Selon les termes de la Loi, les

responsabilités de la Commission seront passées à l'Office des affaires francophones. La Commission a recommandé que l'Office ait une

autorité et une autonomie accrues afin de lui permettre de remplir son nouveau mandat. Selon la Commission, il est important que la communauté

puisse participer au processus de mise en œuvre continue. À cette fin, elle croit que le ministre délégué aux Affaires francophones serait bien servi s'il maintenait en place un organisme qui serait une tribune permettant de discuter d'initiatives futures.

La Commission a adopté un certain nombre de principes qui, croit-elle, devraient servir de base à toute nouvelle structure: la participation de la

communauté, la représentation de la population-cible, la crédibilité à l'extérieur et à l'extérieur du gouvernement, l'objectivité face aux dossiers, l'accès du public à l'organisme et la précision et la clarté de ses objectifs et mandats.

La Commission a recommandé, à l'unanimité, la création d'un organisme consultatif qui verrait à la

continuité du processus de mise en œuvre et à développer des stratégies pour les programmes de services en français, et ce, conformément au

preamble de la Loi.

La Commission propose que cet organisme soit composé d'un président, de représentants des grands domaines de l'activité gouvernementale qui touchent de près la communauté francophone, tels que la santé, les services sociaux, l'éducation, la justice, l'économie, la culture et les loisirs, de même que de deux ou trois hauts-fonctionnaires au niveau des sous-

ministres et des représentants des comités consultatifs de langue française des ministères.



désignées mais qui offrent des services uniques à la population entière de l'Ontario, tels que les parcs provinciaux, devraient être considérés pour un élargissement de leurs services.

La désignation d'organismes demeurera certainement d'une importance capitale. Les ministères, de leur côté, devront poursuivre leurs efforts en vue d'assurer que les services offerts par leurs organismes financés par des paiements de transfert rejoignent la population de langue française. Les comités consultatifs communautaires établis afin de permettre à la communauté de participer à ce processus doivent continuer à faciliter une planification et une prestation appropriée des services. Pour sa part, la communauté doit déployer tous les efforts possibles afin de participer au processus. Le gouvernement, qui selon la Loi doit établir un programme visant à encourager la désignation d'organismes, devra démontrer son engagement à poursuivre la mise en oeuvre de la Loi.

permettra aux employés, quel que soit leur niveau, de participer à la prestation de services en français. Afin d'éviter des pénuries de ressources humaines dans l'avenir, les ministères devront concevoir leurs efforts en matière de recrutement.

Les exemptions, qui n'étaient permises que pour trois ans, devront être réévaluées afin de déterminer si elles sont toujours justifiées. Leur application devra être surveillée de façon à s'assurer qu'elles soient conformes à la Loi et à ses règlements.

Dans tous ses efforts pour promouvoir des services en français de qualité, le gouvernement doit tenir compte de l'esprit de la Loi de 1986 sur les services en français. Pour que la communauté puisse bénéficier des nouvelles garanties conférées par la Loi, des efforts devront être déployés afin d'offrir plus que le minimum de services requis. Dans certains cas, les organismes situés hors des régions

La Commission s'est réjouie des nombreuses réalisations positives durant la période d'entrée en vigueur de la Loi. Même si les services en français garantis par cette législation sont maintenant en place, il reste beaucoup de pain sur la planche. La période d'entrée en vigueur de la Loi, qui a duré trois ans, n'a été qu'un début.

Les ministères ont terminé la planification de leurs services en français et ont mis leurs plans en vigueur. Ils doivent maintenant s'assurer que les services qui sont présentement en place sont de bonne qualité et disponibles dans les régions désignées de la province.

Selon la Loi, les sous-ministres sont imputables de la qualité des services de leur ministère. La surveillance assurée des services aux niveaux ministériel et corporatif assure que les ministères continueront à répondre aux exigences de la Loi ainsi qu'aux besoins de la clientèle francophone. Ce processus sera appuyé par un mécanisme de réception des plaintes à être défini. Les plaintes permettront d'identifier des faiblesses dans la prestation des services offerts et de déterminer les modifications requises.

Pour remplacer les mesures intermédiaires et les plans de conformité par des services en français permanents, les plans de ressources humaines devront être réalisés avec soin. Toutes les mesures doivent être prises afin d'assurer que les nominations et le maintien des postes désignés soient contrôlés et que tout changement subséquent aux politiques en matière de dotation en personnel soit justifié.

Il faudra fournir un effort continu pour offrir au personnel de la formation linguistique en langue française. Ceci



## Formation du personnel de la fonction publique

Le Secrétariat des ressources humaines de l'Ontario a été très actif au chapitre de la formation des ressources humaines pour la prestation de services en français. Au Secrétariat, la création du Centre d'évaluation et de formation linguistiques en langue française assure aux employés de la fonction publique qu'ils pourront participer pleinement à la mise en vigueur de la Loi de 1986 sur les services en français en leur permettant d'améliorer leur connaissance de la langue française.

Une nouvelle stratégie de recrutement permet aux ministères et à leurs organismes de puiser parmi les ressources d'un million d'Ontariens compétents en français. Le Secrétariat et les ministères poursuivent leurs

efforts afin de remédier à la pénurie de professionnels de langue française nécessaires pour la mise en vigueur des services en français et sont à développer des stratégies à long terme allant au-delà de novembre 1989.

## Bell Canada améliore ses services en français

Une amélioration des services en français peut être notée dans d'autres secteurs, mêmes ceux qui ne sont pas régis par la Loi. Dans le secteur privé par exemple, Bell Canada a annoncé de nouveaux services en français qui seront introduits en 1990. Selon la Commission, il s'agit là d'une initiative très louable que d'autres sociétés pourraient imiter.

## Justice

Le Procureur général a proposé des amendements à la Loi sur les tribunaux judiciaires. Ces amendements comprennent une garantie

statutaire qui donnerait droit à être jugé par un juge bilingue lors d'un procès, et ce, quelle que soit la Cour. Cette garantie donnera aussi droit d'être entendu par un juge bilingue lors des audiences avant le procès et permettra aux personnes francophones en litige de déposer leurs documents en français dans certains districts.

D'autres initiatives importantes ont été entreprises dans le secteur judiciaire, comme par exemple l'annonce, par le ministère des Services correctionnels, de la construction d'un centre de traitement pour les contrevenants francophones. Celui-ci sera situé au Centre de détention d'Ottawa-Carleton. Des progrès ont également été réalisés au chapitre des services judiciaires et de réadaptation.

les écoles de langue française, l'augmentation du nombre de places disponibles au sein des programmes d'éducation des tout-petits et la façon de faciliter la création de garderies au niveau municipal.

En tenant compte des besoins linguistiques et culturels des tout-petits, ces initiatives contribueront à réduire l'assimilation à la source.

## Centre médical et social

Les services médicaux et sociaux offerts aux francophones ont aussi été améliorés. À Toronto, un centre de services médicaux et sociaux a été créé et offrira des services en français. Ce nouveau centre se propose d'offrir une vaste gamme de services allant de l'attention médicale générale au counselling en santé mentale. En appuyant financièrement ce projet, le ministère de la Santé, conjointement avec le ministère des Services sociaux et communautaires, rend accessibles ces services essentiels aux résidents francophones.





province. Leur mandat est de veiller aux intérêts francophones au niveau de l'administration.

## Initiatives en matière de garderie

Le besoin de services en français pour les tout-petits a également été pris en considération. Des services de garderie offerts en anglais à cette jeune clientèle francophone peuvent être un premier pas vers l'assimilation, phénomène par lequel les francophones délaissent leur langue et leur culture.

### Des initiatives en matière de

services de garderie en langue française ont été entreprises par le ministère des Services sociaux et communautaires, l'Association canadienne-française de l'Ontario et le Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton.

La Commission des services en français de l'Ontario a elle aussi soumis un certain nombre de recommandations à cet effet. Ces recommandations portent sur l'identification des francophones en tant que groupe-cible pour la répartition des ressources, la création de centres francophones dans

réunit des professeurs et des administrateurs francophones qui, ensemble, étudient diverses méthodes d'éducation à distance. Le but visé est d'offrir aux gens des régions éloignées une éducation postsecondaire, et ce, de la façon la plus appropriée aux circonstances.

D'importantes initiatives ont été entreprises en matière d'éducation communautaire et, plus particulièrement, en ce qui a trait à l'alphabétisation. Le ministère de la Formation professionnelle a organisé des colloques portant sur l'alphabétisation et le programme L'Avenir, qui quant à lui, s'occupe de la formation professionnelle des jeunes francophones.

Des progrès en matière d'éducation ont été réalisés à tous les niveaux. Des conseils scolaires homogènes de langue française ont été créés à Toronto et Ottawa-Carleton. Ces conseils scolaires sont les premiers du genre en Ontario. Ils permettent aux francophones d'administrer les programmes de langue française et les services offerts de façon à répondre à leurs besoins en matière d'éducation.

Des comités d'éducation en langue française ont été créés dans d'autres conseils scolaires à travers la

les populations francophones du Nord et du Nord-Ouest. Pour les régions du Centre et du Sud de la province, la Commission a recommandé l'élaboration d'autres options.

La création du collège de l'Est est une initiative majeure dans le domaine de l'éducation. Son impact sera considérable. La Commission s'est également penchée sur les besoins en matière de programmes français au niveau universitaire.

La Commission a mené une étude sur le financement des programmes universitaires et des services en langue française. Six universités ontariennes ont fait l'objet de cette

étude: l'Université d'Ottawa, l'Université St-Paul d'Ottawa, le Collège universitaire de Hearst et le Collège Glendon de l'Université York.

Le financement de l'éducation postsecondaire de langue française a été accru pour permettre aux francophones d'aborder un des défis majeurs qu'ils ont à relever afin de sauvegarder leur patrimoine. En effet, le nombre de francophones poursuivant des études de niveau postsecondaire est de deux fois inférieur au nombre de non-francophones. Cette statistique se traduit par un handicap socio-éco-nomique des francophones. Le

Une institution d'enseignement postsecondaire spécialisée a bénéficié d'un rehaussement de ses programmes. Grâce à la participation financière du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, le Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred a pu être agrandi, ce qui lui permet d'améliorer certains aspects de sa programmation et d'accroître la gamme des services offerts aux jeunes agronomes.

Toutefois, la croissance ne se fait pas qu'à l'intérieur des murs des institutions déjà existantes. C'est ainsi qu'un programme d'éducation postsecondaire à distance a été mis sur pied dans les communautés du Nord. Ce programme, Forma-Distance,

gouvernement a enregistré un progrès significatif dans ce domaine en adoptant des mesures pour renverser cette tendance.

Toutefois afin de combler cette lacune, le ministère des Collèges et Universités a mis sur pied le programme Educ-Action, qui vise à encourager les membres de la communauté francophone à poursuivre leur éducation postsecondaire. Ce programme incorpore la participation de la communauté au processus de planification de la promotion de l'éducation postsecondaire au niveau régional.

Dans son préambule, la Loi de

1986 sur les services en français

reconnaît l'apport du patrimoine culturel

de la population francophone de

l'Ontario. L'esprit de la Loi reflète la

volonté de l'Assemblée législative

d'assurer la prestation de services aux

francophones et d'encourager la

sauvegarde et l'épanouissement de la

communauté de langue française

ontarienne pour les générations à venir.

Depuis 1986, plusieurs initiatives

gouvernementales sont issues du désir

de répondre à l'esprit de la Loi.

## L'éducation et les domaines connexes

Traditionnellement, l'éducation a

toujours été la clé du développement

de la communauté francophone de

l'Ontario. Au cours des dernières

années, beaucoup a été fait afin de

répondre à la nécessité d'un plus grand

nombre de programmes éducatifs en

langue française.

De fait, en août 1988, la Commission des services en français de l'Ontario recommandait la création d'une telle institution dans cette région. Le Collège offrira toute une gamme de cours d'éducation permanente crédités et non-crédités, de même que des programmes d'apprentissage.

La création du premier collège d'arts appliqués et de technologie de langue française en Ontario, La Cité collégiale, est d'une importance capitale dans le développement du système d'éducation postsecondaire. Ce collège desservira les francophones de l'Est de l'Ontario et accueillera près de 2 000 étudiants. La Cité collégiale, tout en assurant la formation de jeunes professionnels, favorisera le développement et la participation communautaire. Le Collège offrira toute une gamme de cours d'éducation permanente crédités et non-crédités, de même que des programmes d'apprentissage.

neuvième année. C'est donc dire que le taux d'analphabétisme est plus élevé chez les francophones et qu'ils sont ainsi désavantagés au niveau socio-économique. Cependant, d'importants progrès ont été réalisés au chapitre de l'éducation, surtout au cours des trois dernières années. Ces progrès ont touché de nombreux programmes et services dans ce secteur.



## Le comité permanant des organismes gouvernementaux

En mars et en août 1989, le président s'est présenté devant le comité permanent des organismes gouvernementaux de l'Assemblée législative. Les discussions ont porté sur le rôle de la Commission, ses points de vue, ses activités, les progrès dans la mise en vigueur de la Loi de 1986 sur les services en français et les dispositions telles qu'elles s'appliquent à la dissolution de la Commission au terme de son mandat de trois ans.



La désignation est un processus complexe qui exige énormément de planification et de coordination. Par conséquent, elle se poursuivra au cours des années à venir.

## Les relations communautaires

Pour maintenir ses liens avec la communauté, la Commission a continué de rencontrer des groupes communautaires. Elle a fait des présentations, entre autres, à l'ACFO provinciale et à ses régionales, à la Fondation franco-ontarienne, aux surintendants francophones en éducation, aux directeurs et enseignants en formation, au Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton et à l'Association des municipalités de l'Ontario. La Commission a également participé à de nombreux événements communautaires, tels que des colloques et des conférences, d'un bout à l'autre de la province.

sont à élaborer des plans quinquennaux en ce qui a trait à la désignation des organismes financés par des paiements de transfert. Ces plans identifient le type de service, le lieu, l'aire de recrutement, son importance pour les francophones, ainsi que l'échéance à laquelle une partie ou la totalité des services pourront être désignés.

Selon la Commission, le plein impact de la Loi ne se fera ressentir que lorsque les services offerts par les organismes gouvernementaux seront disponibles en français. Tel que le précise l'article 11 de la Loi, le gouvernement doit mettre sur pied un programme visant à encourager les organismes à but non-lucratif à contribuer à leur désignation. Ce programme devrait faciliter le dialogue entre les ministères et les organismes intéressés à être désignés.

Le ministère de la Santé et le ministère des Services sociaux et communautaires ont mis sur pied des comités consultatifs communautaires pour les conseiller. Ils ont ainsi trouvé un moyen efficace d'obtenir la participation du public à ce processus.



Afin de répondre aux interrogations des fonctionnaires qui se demandent de quelle façon la Loi les touche, plusieurs ministères ont tenu des sessions de formation pour leur personnel et ont publié des bulletins internes. Ces initiatives ont permis autant à ceux qui fournissent les services qu'à ceux qui sont moins directement concernés, de se familiariser avec les dispositions de la Loi et de sa mise en œuvre au sein des ministères.

## La désignation

La portée de la Loi ne se limite pas aux services offerts directement par les ministères et leurs organismes. La Loi prévoit également que des organismes à but non lucratif, offrant des services au public et subventionnés par le gouvernement provincial, pourront être désignés pour offrir leurs services en français. Il s'agit des organismes financés par des paiements de transfert, soit les hôpitaux, les maisons de soins infirmiers, les sociétés d'aide à l'enfance, les garderies, les foyers pour handicapés et les centres de réadaptation. Dans plusieurs cas, ces centres fournissent des services essentiels.

La désignation peut s'appliquer à l'ensemble ou à une partie des services offerts par ces organismes. Cette initiative indique clairement à la communauté francophone qu'un organisme s'engage à répondre à ses besoins en fournissant des services en français de façon continue.

Comme elle était chargée de faire des recommandations en ce qui a trait à la désignation d'organismes gouvernementaux, la Commission a établi des conditions à ce sujet. Pour que la

désignation soit accordée, les services offerts doivent être permanents, adéquats et accessibles. Une représentation efficace d'individus qui comprennent les besoins de la population d'expression française et sont capables de représenter ses intérêts doit faire partie de la composition des conseils d'administration, des comités et du personnel de gestion. En dernier lieu, les règlements et les politiques doivent indiquer que l'organisme est imputable et responsable de ces services.

La désignation de ces organismes gouvernementaux concerne principalement quatre ministères : la Santé, les Services sociaux et communautaires, les Services correctionnels et le Procureur général. Ces ministères



## Les exemptions

La Loi prévoit l'exemption de services dans des circonstances particulières. Même si, dans la plupart des cas, des solutions intermédiaires et des plans de conformité ont été conçus pour éviter d'avoir recours à cette mesure, certains ministères ont jugé qu'ils ne pouvaient faire autrement.

Dans le second cas, un comité inter-ministériel a été établi en vue de superviser la mise en application de cette exemption. Le Conseil de gestion a également émis des lignes directrices générales qui devront être suivies par tous les ministères et les organismes touchés. Les deux exemptions entérinées par le Conseil des ministres demeurent en vigueur jusqu'en 1992.

## L'offre active de services

Selon la Commission, la promotion des services en français est aussi importante que leur prestation. Afin de s'assurer que ces services soient pleinement annoncés et que la communauté soit au courant de leur existence, la Commission a fortement encouragé les ministères et les organismes gouvernementaux à préparer des plans de communication. Ces plans décrivent la façon dont les ministères informeront leurs clients francophones de la disponibilité et de l'emplacement des services en français.

La Commission a analysé les commentaires reçus suite à la publication des deux requêtes. Elle a aussi tenu compte des recommandations du ministère des Transports, du Secrétaire du Conseil de gestion et de l'Office des affaires francophones. Dans le premier cas, le ministère des Transports a commencé à installer des panneaux en français aux carrefours importants des autoroutes 400, 401, 403, 404 et du Queen Elizabeth Way. De plus, il prépare un rapport qui décrit les solutions possibles à ce problème.

## Les bureaux multiples

La Loi prévoit que là où un service est disponible à plus d'un bureau, un de ces bureaux peut être désigné pour offrir les services en français. La Commission a donné son accord pour la désignation de tels bureaux gouvernementaux aux ministères des Services sociaux et communautaires, des Services correctionnels, du Revenu, de la Formation professionnelle et des Transports. Dans la plupart des cas, ces services sont situés dans le Grand Toronto ou dans les régions désignées environnantes. La Commission a également accepté que, parmi les 251 magasins de la Régie des alcools de l'Ontario établis dans les régions désignées, 114 soient désignés pour offrir des services en français.

La Commission a examiné et approuvé, sur recommandation de l'Office des affaires francophones, les plans de conformité ayant trait à des services spécifiques, dont l'affichage didactique au Musée royal de l'Ontario, et au Centre des sciences de l'Ontario, ainsi que des dépliant produits par un organisme bénévole du parc Algonquin.

## Lignes directrices

En planifiant la mise en œuvre de la Loi, il a paru nécessaire d'établir des lignes directrices pour l'ensemble de l'appareil gouvernemental. Ces lignes directrices ont été développées pour orienter un certain nombre de démarches-clés touchant divers secteurs de l'activité gouvernementale.

Les lignes directrices concernent la rédaction de règlements découlant de la Loi, la production de publications en français, l'utilisation du français dans les tribunaux administratifs, la prestation de services en français dans le domaine d'application des lois et la mise en œuvre de la Loi.

## Plans de mise en oeuvre

Au cours de la période de trois

ans de mise en oeuvre accordée par la

Loi, les ministères et organismes du

gouvernement ont élaboré des plans

afin que les services en français soient

en place en novembre 1989. Ces

plans de mise en oeuvre ont été

exécutés par les ministères sous la

direction générale des sous-ministres

et avec la collaboration des coordon-

nateurs des services en français. Un

plan de mise en oeuvre représente

l'engagement d'un ministère à offrir des

services en français. Ce plan aborde

les moyens les plus efficaces lui per-

mettant de fournir ces services, tout en

tenant compte des considérations

régionales, physiques et opération-

nelles. La planification des ressources

humaines fait l'objet d'une attention

toute particulière.

Les plans de mise en oeuvre ont

d'abord été revus par l'Office des

affaires francophones, puis soumis à

l'approbation de la Commission. La

Commission a ainsi approuvé les plans

de 29 ministères et de leurs nombreux

organismes, de même que ceux de

huit secrétariats et organismes impor-



tantis tels Hydro Ontario et la Régie des  
alcools de l'Ontario. Dans certains cas,  
il a fallu imposer des conditions à  
l'approbation des plans.

Dans d'autres cas, on a relevé

une pénurie de personnel qualifié sur

le plan technique et linguistique. Des

mesures intermédiaires ont été prises à

court terme afin de combler ces

lacunes en attendant que le personnel

compétent soit en place.

## Plans de conformité

Dans un nombre limité de cas,

des contraintes techniques légitimes

ont empêché certains ministères de

mettre en place la gamme complète de

leurs services en français avant la date

limite de novembre 1989.

Les ministères ainsi touchés ont

du soumettre des plans de conformité

pour expliquer en détails comment les

services manquants seraient offerts

graduellement. Ces plans, qui s'éche-

lonnent sur une période de trois ans,

sont prévus par la Loi dans des

circonstances raisonnables et néces-

saies.

## Nos remerciements

Au cours de son mandat de trois ans, la Commission des services en français de l'Ontario a reçu l'appui précieux de nombreux groupes et individus.

En particulier, la Commission désire exprimer sa gratitude et reconnaître la coopération, le dévouement et l'aide des deux ministres délégués aux Affaires francophones de qui elle a relevé, l'honorable Bernard Grandmaître et l'honorable Charles Beer, du premier président de la Commission, Gérard Bertrand; des professionnels, des ad-

ministrateurs et du personnel de soutien du bureau de la Commission et de l'Office des affaires francophones; des sous-ministres et cadres supérieurs de la province de l'Ontario, ainsi que des coordonnateurs des services en français des organismes et des ministères gouvernementaux; de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) provinciale, de ses régionales et de ses organismes affiliés, pour leur collaboration au nom de la communauté francophone de l'Ontario; de Canadian Parents for French; et des nombreux groupes communautaires et individus qui, en donnant de leur temps et par leurs compétences, ont participé à la mise en oeuvre de cette Loi.





### **Marie-P. Poulin**

Née à Sudbury, Madame Poulin est secrétaire générale de la Société Radio-Canada et de son conseil d'administration, à Ottawa. Elle a été présidente du comité de gestion des Entreprises Radio-Canada et vice-présidente associée à la radio-télévision régionale de la Société. Directeurice fondatrice de la station de radio CBN de Sudbury, elle a siégé au bureau des gouverneurs de plusieurs organismes, dont la Cour des Arts, le (Ottawa) et le Cercle canadien de Toronto. Elle est actuellement membre du conseil d'administration de La Cité collégiale, le nouveau collège d'arts appliqués et de technologie de langue française de l'est de l'Ontario.

### **Pat Webster**

Membre fondatrice, première présidente nationale et ancienne directrice ontarienne de Canadian Parents for French, Pat Webster est originaire de Richmond, en Virginie. Actuelle présidente du conseil d'administration de la Société pour les visites et échanges éducatifs au Canada, elle est également membre du bureau des gouverneurs de l'Université York, à Toronto. Elle a déjà été membre des conseils d'administration du Cercle canadien de Toronto et du Toronto French School.

**Rémy M. Beauregard**

Directeur général de l'Office des affaires francophones depuis 1986, Monsieur Beauregard a été secrétaire général de l'Association canadienne-française de l'Ontario, directeur régional adjoint de la région de l'Ontario au Secrétariat d'Etat du Canada et directeur général d'un centre de réadaptation pour adultes.

### **Gérard J. M. Raymond** (président)

Originaire de Verner en Ontario, Monsieur Raymond a été surintendant des écoles de langue française du Conseil d'éducation de Niagara-Sud avant de se joindre au ministère de l'Éducation en 1974 à titre de président du Conseil des écoles de langue française. Après s'être distingué pendant trois ans comme sous-ministre adjoint responsable de l'éducation franco-ontarienne, il a occupé le poste de sous-ministre dans cinq autres ministères - Développement des ressources, Environnement, Santé, Services gouvernementaux et la Commission de la fonction publique. Monsieur Raymond a été nommé à la Commission des services en français de l'Ontario en juin 1988.

### **Marc-Yvain Giroux**

Résident de Welland, en Ontario, Monsieur Giroux s'est hautement distingué dans le domaine de l'éducation. En juin 1988, il prenait sa retraite en tant que surintendant des écoles françaises et des écoles élémentaires anglaises de Welland pour le Conseil

### **Marcel-André Sauvé**

d'éducation de Niagara-Sud. Il a été membre du bureau des gouverneurs de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et de TVOntario, ainsi que de plusieurs organismes communautaires, y compris le Club Richelieu et la Semaine canadienne-française de Welland.

Suite au décès prématuré d'un membre de la Commission, Jean-François Aubé, le premier ministre de l'Ontario annonçait, en janvier 1989, la nomination d'un nouveau membre, Monsieur Marcel-André Sauvé. Ce dernier demeure à North Bay, où il occupe depuis 1984 le poste de directeur-général du centre culturel Les Compagnons. Membre actif de plusieurs organismes culturels et artistiques à travers la province, Monsieur Sauvé a été président de l'Assemblée des centres culturels de l'Ontario de 1984 à 1987. Il a étudié à l'Université d'Ottawa et à l'Université Brock et est diplômé en Éducation et en Communications sociales.

# La Commission des services en français de l'Ontario

## Le mandat

La Loi a également institué la Commission des services en français de l'Ontario. Pendant les trois années entre l'adoption de la Loi et l'entrée en vigueur de ses garanties, la Commission était autorisée à évaluer et à faire des recommandations concernant la mise en oeuvre de la Loi. La Commission, sous l'autorité du ministre délégué aux Affaires francophones, a examiné la disponibilité et la qualité des services en français, ainsi que les plans du gouvernement visant à améliorer et à accroître ces services.

## Les membres

La Commission des services en français de l'Ontario était composée d'un président à temps plein nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, de quatre membres à temps partiel également nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et du fonctionnaire principal de l'Office des affaires francophones, qui n'avait pas droit de vote.



# La Loi de 1986 sur les services en français

Le 18 novembre 1986, l'Assemblée législative de l'Ontario a adopté la *Loi de 1986 sur les services en français*. Cette Loi reconnaît, dans son préambule, la contribution de la communauté francophone à la croissance et au développement de l'Ontario. En traitant des droits linguistiques des francophones, elle garantit à cette population, à partir du 19 novembre 1989, des services en français dans vingt-deux régions désignées de la province.

En vertu de la Loi, tous les ministères du gouvernement de l'Ontario doivent fournir des services en français dans leurs bureaux centraux ainsi que dans les bureaux situés dans les régions désignées ou desservant ces régions. La Loi s'applique également à de nombreux organismes gouvernementaux tels que TVOntario et le Conseil des Arts de l'Ontario. Ils doivent eux aussi offrir leurs services en français. Les organismes à but non-lucratif qui fournissent des services au public et qui reçoivent des subventions de la province peuvent être désignés, en vertu de la Loi. Une fois désignés, les organismes doivent fournir leurs services en français.

Bien que la Loi n'inclut pas les services municipaux, elle permet aux conseils municipaux d'adopter un règlement prévoyant que l'administration se fasse en français et en anglais, et que des services soient offerts dans les deux langues.

A l'Assemblée législative, les lois seront adoptées en anglais et en français dès 1991. Le Procureur général de l'Ontario aura présenté d'ici 1992, pour fins d'adoption, les lois de l'Ontario à caractère public et général, traduites en français, ainsi que tout autre règlement qu'il jugera approprié de faire traduire.

Même si elle a été adoptée en 1986, la Loi a accordé aux divers ministères et organismes gouvernementaux une période de trois ans pour planifier et mettre en place leurs services.



Le 19 novembre 1989 est une date historique pour l'Ontario. Ce jour marque l'entrée en vigueur des garanties de la Loi de 1986 sur les services en français. L'accès aux services en français du gouvernement provincial est dorénavant un droit reconnu dans les bureaux centraux des ministères, ainsi que dans les régions désignées de la province. Grâce à cette loi, la population francophone peut s'adresser en français lorsqu'elle fait affaire au jour le jour avec le gouvernement de l'Ontario.

Avec l'entrée en vigueur de la Loi, le mandat de trois ans de la Commission des services en français de l'Ontario arrive à échéance. Le présent rapport annuel fait état des vingt derniers mois de travail de la Commission jusqu'en novembre 1989.

Les deux premiers chapitres du rapport résument les points importants de la Loi et donnent un aperçu de la structure, du mandat et des membres de la Commission. La section suivante, "Activités de 1988 à 1989", décrit les principales activités de la Commission pendant la période visée par ce rapport.

Ensuite, le chapitre intitulé "Principales réalisations" énumère certaines initiatives du gouvernement provincial qui ne sont pas nécessairement du ressort de la Loi quant à la prestation de services en français.

La mise en oeuvre de la Loi a suscité bon nombre de projets qui devront être poursuivis à l'avenir au sein du gouvernement ontarien. Ces initiatives sont étudiées à la section intitulée "La prochaine étape."

Le chapitre "Un mandat se termine, mais la tâche continue" décrit les mécanismes administratifs qui, selon la Commission, pourraient faciliter le suivi de l'application de la Loi.

Sous le titre "Un regard vers l'avenir", la Commission exprime sa vision sur les perspectives à plus long terme en matière de services en français en Ontario.





# Table des matières

|   |    |
|---|----|
| Avant-propos .....  | 1  |
| La Loi sur les services en français de l'Ontario .....    | 2  |
| La Commission des services en français de l'Ontario ..... | 2  |
| Mandat .....  | 2  |
| Les membres .....   | 6  |
| Remerciements .....                                       | 6  |
| Activités de 1988 à 1989 .....                            | 7  |
| Principales réalisations .....                            | 13 |
| La prochaine étape .....                                  | 18 |
| Un mandat se termine, mais la tâche continue.....         | 20 |
| Un regard vers l'avenir .....                             | 22 |
| Conclusion .....  | 25 |
| Etats des dépenses .....                                  | 26 |



Monsieur le Président de  
l'Assemblée législative de  
l'Ontario, Queen's Park

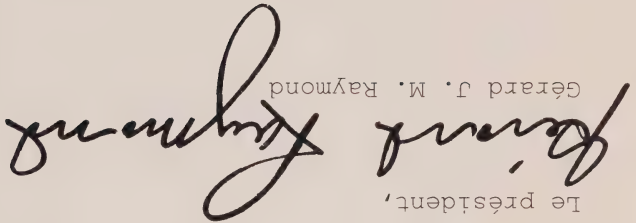
Monsieur le Président,

Conformément au paragraphe 15 (7) de la Loi de 1986  
sur les services en français, j'ai l'honneur de vous  
présenter le rapport annuel de la Commission des services  
en français de l'Ontario.

Ce rapport fait état des activités de la Commission  
pour l'exercice financier 1988-1989, ainsi que pour les  
huit mois subséquents jusqu'au 19 novembre 1989, date à  
laquelle prenait fin notre mandat de trois ans, en vertu  
de la Loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'as-  
surance de ma très haute considération.

Le président,

  
Gérard J. M. Raymond

Novembre 1989

**La Commission des  
services en français  
de l'Ontario**

**1988 • 1989  
RAPPORT ANNUEL**







**La Commission des  
services en français  
de l'Ontario**

**1988 • 1989  
RAPPORT ANNUEL**





















